



LIKKUTEI TORAH • SUKKOS • MAAMAR 2

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה (בישעיה י"ב)

« Vous puiserez de l'eau avec
joie aux sources du salut »



La libation du vin est Bina (compréhension), la compréhension qui peut se dire en mots et qui réjouit en révélant ; la libation de l'eau de Souccot est 'Hokhma (sagesse), qui est au-dessus des lettres et ne fut donc jamais écrite dans la Torah. À Souccot, par la techouva (retour) de Yom Kippour, même cette 'Hokhma lointaine devient proche et révélée ; c'est pourquoi le puisage de l'eau était la plus grande des joies.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likkuteitorah.com/fr/likkutei-torah/sukkos/2/

L'IDÉE CENTRALE

La libation du vin est Bina (compréhension), la compréhension qui peut se dire en mots et qui réjouit en révélant ; la libation de l'eau de Souccot est 'Hokhma (sagesse), qui est au-dessus des lettres et ne fut donc jamais écrite dans la Torah. À Souccot, par la techouva (retour) de Yom Kippour, même cette 'Hokhma lointaine devient proche et révélée ; c'est pourquoi le puisage de l'eau était la plus grande des joies.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi la libation de l'eau de Souccot, à la différence de la libation du vin offerte toute l'année, n'est pas écrite dans la Torah. Le vin réjouit parce qu'il est Bina : la compréhension fait passer le caché au grand jour, et la joie, c'est exactement cela. À Souccot, cette joie devient si grande qu'elle brise le réceptacle et se montre. L'eau est 'Hokhma, le niveau silencieux, qui coule vers le bas, des Cohanim, plus élevé que le vin et le chant des Lévites. La Torah écrite est une Torah de lettres, qui relèvent de Bina ; la Torah orale est 'Hokhma, le sens contenu dans les lettres. Ainsi le vin a pu être écrit, et l'eau est restée une loi orale reçue au Sinaï, de même que les Sages tiennent «les paroles des Scribes» (sofer, 'Hokhma) pour plus chères que «le vin de la Torah» (séfer, Bina). Puiser l'eau «avec joie» unit 'Hokhma et Bina. Les «sources du salut» remplissent Mal'hout (souveraineté), la «coupe», et la préservent des forces extérieures. La même logique explique pourquoi les hakafot ne sont qu'une coutume. Enfin, 'Hokhma brille d'ordinaire de loin et produit l'annulation de soi (bitoul), non la joie ; la techouva de Yom Kippour, qui atteint Kéter (la Couronne), la fait briller de près à Souccot : une joie de bitoul qui repousse les forces extérieures.

PLAN

- 1 La question, et le vin comme Bina** ¶1
Pourquoi la libation de l'eau n'est-elle pas écrite ? Le vin est Bina et joie ; à Souccot, la joie brise le réceptacle ; l'eau est 'Hokhma, le niveau des Cohanim, plus élevé que le vin des Lévites.
- 2 Torah écrite et Torah orale** ¶12-3
Les lettres relèvent de Bina ; la Torah écrite (et le vin) est donc Bina et a pu être écrite ; 'Hokhma, au-dessus des lettres et au-dessus de l'ordre des mondes, est la Torah orale et la libation de l'eau. Sofer, séfer et si-pour : 'Hokhma, la pensée et la parole.

- 3 «Les paroles des Scribes», et l'union de 'Hokhma et Bina** ¶4
- Les Scribes (sofer, 'Hokhma) sont plus chers que le vin de la Torah (séfer, Bina) ; puiser l'eau ('Hokhma) avec joie (Bina) unit les deux compagnons.
-
- 4 La coupe et les sources du salut** ¶5
- Mal'hout est la coupe des saluts, élevée et protégée des forces extérieures ; ses sources sont les canaux de 'Hokhma et de Bina, et la source de 'Hokhma est au-dessus du fleuve de Bina.
-
- 5 Les hakafot et l'éloignement de 'Hokhma** ¶6
- Les hakafot ne sont qu'une coutume, car elles viennent des lumières enveloppantes d'Abba ; 'Hokhma brille d'ordinaire de loin, tandis que Bina est proche et apporte la joie.
-
- 6 Comment Souccot rapproche 'Hokhma** ¶7-10
- Par la techouva de Yom Kippour, qui atteint Kéter, 'Hokhma brille de près et de façon révélée à Souccot : une joie de bitoul qui tient à distance les forces extérieures, «les sources du salut».
-

NOTIONS CLÉS

La libation de l'eau (nissou'h hamayim) נִסּוּחַ הַמַּיִם

De l'eau versée sur l'autel chaque jour de Souccot, loi transmise oralement à Moïse au Sinaï ; le maamar en fait l'expression de 'Hokhma.

'Hokhma et Bina חכמה ובינה

Le premier éclair d'intuition et son développement en compréhension. Bina est proche et donne la joie ; 'Hokhma est au-dessus des mots et d'ordinaire «lointaine». Elles sont «deux compagnons qui ne se séparent jamais».

Sofer, séfer, sipour סופר, ספר, סיפור

Tiré du Séfer Yetsira : celui qui écrit, le livre et le récit, lus comme 'Hokhma, la pensée (Bina) et la parole. «Les paroles des Scribes» sont le niveau du sofer, au-dessus du «vin de la Torah» (séfer).

La joie, révélation du caché שמחה היא גילוי ההעלם

La joie naît quand ce qui était caché vient au grand jour ; elle s'enracine donc dans Bina, et à Souccot elle brise le réceptacle.

Mo'hin d'Abba et mo'hin d'Imma מוחין דאבא ומוחין דאימא

L'intellect de 'Hokhma et celui de Bina, mis en correspondance avec l'eau et le vin, les Cohanim et les Lévites, Chabbat et Yom Tov.

La coupe des saluts כוס ישועות

Mal'hout d'Atsilout, qui recueille le flux de toutes les Séfirot et a besoin de «salut» pour que les forces extérieures n'y puisent aucune nourriture.

SECTION 1 • 11

La question, et le vin comme Bina

1 ושאבתם מים¹ בששון^{2,3} ממעיני הישועה⁴ (בישעיה י"ב). הנה בכל השנה היה ניסוך היין ע"ג מזבח והוא מפורש בתשב"כ בהדיא בכמה מקומות.

«Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut» (en Isaïe 12). Or, tout au long de l'année, il y avait la libation du vin sur l'autel, et cela est énoncé explicitement dans la Torah écrite en plusieurs endroits.

Le maamar s'ouvre sur le verset d'Isaïe, que les Sages ont rattaché à la cérémonie du puisage de l'eau à Souccot. Il part d'un fait de halakha : on versait du vin sur l'autel avec les sacrifices toute l'année, et la Torah écrite le dit ouvertement en de nombreux endroits.

ובחג הסוכות היה עוד גם ניסוך המים ע"ג המזבח כל שבעת ימי החג. והוא הלכה למשה מסיני^{5,6,7} (סוכה ל"ד⁸ א' זבחים ק"י ע"ב)

Et à la fête de Souccot il y avait, en outre, aussi la libation de l'eau sur l'autel, pendant les sept jours de la fête. Et c'est une loi [donnée] à Moïse au Sinaï (Soukka 34a ; Zeva'him 110b),

À Souccot, on versait aussi de l'eau sur l'autel, chaque jour de la fête. Cette libation de l'eau est une «loi donnée à Moïse au Sinaï» : une tradition orale venue du Sinaï, et non une chose écrite dans le texte de la Torah.

שאינו מפורש בהדיא בתשב"כ רק דרבנן סמכיה אקראי ושאבת המים היה בשמחה גדולה ע"ש ושאבתם מים בששון כו' כמבואר במסכת סוכה ספ"ד ורפ"ה.

qui n'est pas énoncée explicitement dans la Torah écrite ; seulement, les Rabbins l'ont appuyée sur un verset. Et le puisage de l'eau se faisait dans une grande joie, en raison [du verset] «Vous puiserez de l'eau avec joie», etc., comme il est expliqué dans le traité Soukka, à la fin du chapitre 4 et au début du chapitre 5.

Le Talmud n'en trouve qu'une allusion dans les versets («les Rabbins l'ont appuyée sur un verset»). Le puisage de cette eau était la célèbre Sim'hat Beit HaChoéva, une réjouissance si grande que la Michna de Soukka la décrit longuement, et la joie est rattachée au mot «avec joie» du verset d'Isaïe.

ויש להבין הטעם למה אינו מפורש בתושב"כ כו' (ועיין מזה בזהר בסוף חלק א' בהשמטות ד"א ע"ב וד"ב ע"א וע"ב).

Et il faut comprendre la raison : pourquoi n'est-elle pas énoncée explicitement dans la Torah écrite, etc. ? (Et voir à ce sujet dans le Zohar, à la fin de la Partie I, dans les Hachmatot, folio 11b et folio 12a et b.)

Telle est la question à laquelle le maamar entend répondre : pourquoi la libation de l'eau est-elle absente du texte écrit ? L'Admour Hazaken note que le Zohar soulève la question dans ses ajouts (Hachmatot) à la Partie I.

והנה בתחלה צ"ל ענין ניסוך היין כי הנה ביין כתיב (שופטים ט') החדלתי את תירושי המשמה אלקים ואנשים⁹ בהיות ידוע דבינה אם הבנים היא השמחה כמ"ש אם הבנים שמחה.¹⁰

Or, il faut d'abord expliquer la question de la libation du vin. Car du vin il est écrit (Juges 9) : «A-bandonnerais-je mon vin, qui réjouit D.ieu et les hommes ?» Car il est connu que Bina (compréhension), «la mère des enfants», est la joie, comme il est écrit : «La mère des enfants est joyeuse.»

Avant d'expliquer l'eau, il explique le vin. Le verset de la parabole de Yotam appelle le vin ce qui «réjouit D.ieu et les hommes». Dans la Kabbale, Bina, la faculté de compréhension, est appelée «la mère des enfants» (elle engendre les émotions), et le verset des Psaumes relie cette mère à la joie.

כי השמחה היא גילוי ההעלם לכן נמשך דוקא מבחי' בינה שהוא כשמבין ומשיג תעלומות חכמה שנמשך בגילוי בהבנה והשגה ממש שמשיג אותו בטוב אז יהיה השמחה.

Car la joie est la révélation de ce qui est caché ; c'est pourquoi elle est issue précisément du niveau de Bina. C'est-à-dire : lorsqu'on comprend et saisit les secrets de 'Hokhma (sagesse), de sorte que cela passe à la révélation, à une compréhension et une saisie effectives, de sorte qu'on le saisit bien, alors il y aura la joie.

La joie, dans ce système, est ce qui se produit lorsqu'une chose cachée vient au grand jour. 'Hokhma est une intuition encore à l'état de germe ; Bina la développe jusqu'à ce qu'elle soit réellement comprise. C'est seulement à ce moment, lorsque l'idée est saisie clairement, que l'on éprouve de la joie.

משא"כ כשעדיין אינו משיג הדבר בהשגה היטב רק הוא עדיין נעלם בכח חכמתו ואינו בגילוי אצלו ממש לא יקבל עונג ושמחה כלל.

Tandis que, lorsqu'il ne saisit pas encore bien la chose par la compréhension, mais qu'elle est encore cachée dans la puissance de sa 'Hokhma et ne lui est pas vraiment révélée, il n'en recevra aucun plaisir ni aucune joie.

L'inverse : tant qu'une idée reste enfermée dans l'éclair non développé de 'Hokhma et n'a pas été élaborée, elle ne procure ni plaisir ni joie. C'est pourquoi la joie s'enracine dans Bina et non dans 'Hokhma.

אך הנה בינה נק' ג"ע עלמא דאתכסיא וכמ"ש בזח"א ויצא (קנ"ג ב' קנ"ד ובשאר דוכתי).

Cependant, Bina est appelée Gan Eden, «le monde caché» (alma d'itkassia), comme il est écrit dans le Zohar, Partie I, Vayétsé (153b, 154, et en d'autres endroits).

Pourtant, Bina elle-même est appelée «le monde caché» (alma d'itkassia) dans le Zohar, et aussi le Gan Eden supérieur. Bina est donc un niveau caché qui doit lui-même être amené au grand jour ; la partie suivante explique qui accomplit cela.

וזה היה עבודת הלויים דכתיב ועבד הלוי הוא¹¹ שממשיכים בחי' הוא דהיינו עלמא דאתכסיא הוא דא עתיקא^{12,13} המלוכש בבניה מהעלם אל הגילוי והיינו ע"י השיר שהיו אומרים על היין שהוא בחי' בינה.^{14,15}

Et tel était le service des Lévites, comme il est écrit : «Et le Lévite, lui, accomplira le service» : ils attirent le niveau de «Lui» (hou), c'est-à-dire le monde caché — «“Lui” : c'est Atika», qui est revêtu dans Bina — de la dissimulation à la révélation. C'est-à-dire par le chant qu'ils disaient sur le vin, qui est le niveau de Bina.

Le verset «le Lévite, lui (hou), accomplira le service» est lu ainsi : le service des Lévites fait sortir le niveau appelé «hou», «Lui», le niveau caché, à la troisième personne. Le Zohar dit que «Lui» désigne Atika (le niveau le plus intérieur de Kéter, le plaisir de D.ieu), qui est revêtu dans Bina. Les Lévites le révélaient par le chant qu'ils chantaient sur les libations de vin, et le vin est Bina.

וזהו ענין יין המשמח אלקים ואנשים שמביא אלקות לידי גילוי לאנשים דהיינו ע"י הבינה שמכין ומשיג גדולת ה' תתלהב נפשו בה'

Et tel est le sens de «le vin qui réjouit D.ieu et les hommes» : il amène la divinité à se révéler aux hommes ; c'est-à-dire par Bina, lorsqu'on comprend et saisit la grandeur de D.ieu, son âme s'em-brasera pour D.ieu.

«Réjouit D.ieu et les hommes» est lu ainsi : le vin (Bina) amène la divinité à se révéler aux êtres humains. Concrètement, lorsqu'une personne médite et comprend la grandeur de D.ieu, cette compréhension embrase son âme d'amour pour D.ieu.

וזהו ג"כ בחיי יין הגשמי שגורם ג"כ השמחה וגילוי ההעלם נכנס יין כו¹⁶ (ועי' עוד מענין ועבד הלוי הוא בד"ה אז ישיר¹⁷ משה ובנ"י ומענין הוא בד"ה לך לך¹⁸ גבי הוא עשנו).

Et telle est aussi la qualité du vin physique, qui lui aussi cause la joie et la révélation de ce qui est caché : « Le vin entre », etc. (Et voir encore, sur la question de « Et le Lévite, lui, accomplira le service », dans le maamar commençant par « Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent », et sur la question de « Lui », dans le maamar commençant par « Lekh Lekha », à propos de « Lui nous a faits ».)

Le vin physique fait la même chose à son propre niveau : il apporte la joie et fait sortir ce qui était caché, comme dit le Talmud : « Le vin entre, le secret sort. » La parenthèse renvoie le lecteur à deux maamarim de Torah Ohr qui traitent plus longuement de « hou ».

אך ההפרש בין ניסוך היין שבכל השנה לבחיי מועדים לשמחה ובפרט סוכות זמן שמחתנו שהיה בהם ג"כ ניסוך היין הוא

Cependant, la différence entre la libation du vin de toute l'année et le niveau des « fêtes pour la joie », et en particulier Souccot, « le temps de notre joie », où il y avait aussi la libation du vin, est

On versait du vin toute l'année, et aussi aux fêtes, en particulier à Souccot, « le temps de notre joie ». Quelle est donc la différence entre la libation du vin quotidienne et celle de la fête ? La réponse vient par une analogie.

כמו עד"מ אדם כשנתפעל ושמח מאיזה דבר אעפ"כ יכול להיות השמחה וההתפעלות אצלו בהעלם מזולתו שיהיה תוכו רצוך חדוה ושמחה ואינו גלוי לעין כל

comme, par analogie, un homme qui est ému et réjoui par quelque chose : malgré cela, la joie et l'émotion peuvent rester cachées en lui aux yeux des autres, de sorte que son intérieur est « incrusté » d'allégresse et de joie, et cela n'est pas révélé à tous les yeux.

Une personne peut être émue et heureuse de quelque chose et le garder en elle ; elle est pleine de joie au-dedans (l'expression « son intérieur est incrusté » vient du Cantique des Cantiques), mais personne ne le voit.

אבל כשנתפעל ונשמח מאד מאיזה דבר אזי נראה שמחתו לעין כל ומרנן ומרקד ברגל ומטפח ביד שאינה יכול להיות בהסתר מרוב גדולת השמחה.

Mais lorsqu'il est ému et réjoui très fortement par quelque chose, alors sa joie se voit à tous les yeux, et il chante, danse des pieds et frappe des mains, car elle ne peut rester cachée, en raison de l'immensité même de la joie.

Lorsque la joie est très grande, elle ne peut rester au-dedans : elle éclate en chants, en danses et en battements de mains. La différence est une affaire d'intensité ; une joie assez grande ne peut être contenue.

כך כל השנה אף שנתפעל מאלהות א"ס ב"ה הממכ"ע וסוכ"ע עאפ"כ הוא בהעלם אצלו שאור השמחה מתעלם בהכלי והכלי מגבילתו

Ainsi [en est-il] toute l'année : bien que l'on soit ému par la divinité de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui remplit tous les mondes et entoure tous les mondes (memalé kol almin et sovev kol almin), cela reste néanmoins caché en lui, car la lumière de la joie est dissimulée dans le réceptacle, et le réceptacle la limite.

Appliqué au service de D.ieu : toute l'année, une personne peut être émue par la grandeur de D.ieu, tant en ce qu'Il remplit chaque monde de l'intérieur qu'en ce qu'Il les entoure tous au-delà. Pourtant, le sentiment reste au-dedans ; la « lumière » de la joie est tenue dans le « réceptacle » de la retenue ordinaire de la personne, et le réceptacle la maintient dans ses limites.

אבל בחג הסוכות נראה שמחתו לעין כל שהאור בוקע הכלי מחמת רוב גדולת אור השמחה וריבוי גילוי ההעלם

Mais à la fête de Souccot, sa joie se voit à tous les yeux, car la lumière brise le réceptacle, en raison de l'immensité même de la lumière de la joie et de l'abondante révélation de ce qui est caché.

À Souccot, la lumière de la joie est si abondante qu'elle brise le réceptacle et se montre ouvertement. Telle est la dimension que la fête ajoute à la libation du vin quotidienne.

(ועמ"ש בד"ה ה' לי בעוזרי¹⁹ ועמ"ש ר"פ שלח בד"ה ענין המרגלים²⁰ בפ"י זבת חלב ודבש שהוא מחמת תוספת האור והגילוי לא יוכלו הכלים להעלים כו')

(Et voir ce qui est écrit dans le maamar commençant par « Havaya est pour moi parmi ceux qui m'aident », et ce qui est écrit au début de la paracha Chela'h, dans le maamar commençant par « La question des explorateurs », sur l'explication de « ruisselant de lait et de miel » : qu'en raison du surcroît de lumière et de révélation, les réceptacles ne pourront pas dissimuler, etc.)

Deux renvois : un maamar plus loin dans Likkutei Torah (pour Chemini Atséret) et un dans la paracha Chela'h sur « un pays ruisselant de lait et de miel ». Là, le « ruissellement » est expliqué de la même manière : lorsque la lumière et la révélation augmentent, les réceptacles ne peuvent plus la retenir.

ושמחה זו היא הרעש הגדול כמו שמרנן ומרקד כשנשמח בגשמי כן ויותר מכן הוא הרנון והרקוד ברוחניות בשירות ותשבחות לפני ה' כמ"ש והאופנים בראש גדול.

Et cette joie est «le grand bruit» : de même que l'on chante et danse lorsqu'on est réjoui par une chose physique, ainsi, et plus encore, sont le chant et la danse dans la spiritualité, dans les chants et les louanges devant D.ieu, comme il est écrit : «Et les Ofanim, avec un grand bruit.»

Cette joie débordante est appelée «le grand bruit» (le «בראש» imprimé se lit apparemment «ברעש», comme dans la note de Kehot et dans les prières du matin). Dans les prières, les Ofanim, une catégorie d'anges, s'élèvent «avec un grand bruit» ; la joie spirituelle, comme la joie physique, s'exprime par le chant et le mouvement, et plus encore.

זהו ענין ניסוך היין של כל הנשנ וגם בסוכות היו מנסכים גם יין. וניסוך המים הוא היה בחג הסוכות לבד היו מנסכים יין בספל זה ומטם בספל זה מערבי של מים²¹ כו.²²

Telle est la question de la libation du vin de toute l'année ; et à Souccot aussi, on versait également une libation de vin. Et la libation de l'eau avait lieu à la fête de Souccot seulement : on versait le vin dans cette coupe-ci et l'eau dans cette coupe-là — «celle de l'ouest, d'eau», etc.

En résumé : telle est la libation du vin de l'année. À Souccot, on versait les deux, le vin dans une coupe d'argent et l'eau dans l'autre ; la Michna dit que la coupe occidentale était pour l'eau. (Le «הנשנ» et le «ומטם» imprimés se lisent apparemment «השנה» et «ומים».)

וניסוך היין הוא בחינת בינה וניסוך המים הוא²³ בחינת חכמה והוא גבוה מאד נעלה מניסוך היין.

Et la libation du vin est le niveau de Bina, et la libation de l'eau est le niveau de 'Hokhma, et elle est bien plus haute et plus élevée que la libation du vin.

L'équation clé du maamar : le vin correspond à Bina, l'eau à 'Hokhma. Puisque 'Hokhma se tient au-dessus de Bina, la libation de l'eau est la plus élevée des deux.

והענין כי זהו כחיד כהנים ולוים כמ"ש בזהר (ח"ג דל"ט ע"א) דיין מסטרא דליואי אתי כו' וסטרא דכהנא מיין צלילן נהירין.

L'explication est que c'est là le niveau des Cohanim et des Lévites, comme il est écrit dans le Zohar (Partie III, 39a) : «Le vin vient du côté des Lévites», etc., «et le côté du Cohen [est] de l'eau claire et lumineuse.»

Le Zohar relie le vin aux Lévites et «l'eau claire et lumineuse» au Cohen. (Le «כחיד» imprimé se lit apparemment «כח"י», «le niveau de».)

כי טבע המים שיורדים ממקום גבוה למקום נמוך והוא בחי' כהן שההשפעה יורדת לכה"ג ומשם לכל ההנים כמארז"ל כה"ג נוטל חלק בראש^{24, 25} מדת ראש הוא משפיע ויין הוא בחינת לוי

Car la nature de l'eau est de descendre d'un lieu élevé vers un lieu bas, et c'est le niveau du Cohen : le flux descend vers le Grand Prêtre et de là vers tous les Cohanim, comme l'ont dit nos Sages : «Le Grand Prêtre prend une part en premier» ; à la mesure d'une tête, il dispense. Et le vin est le niveau des Lévites,

L'eau coule vers le bas, et il en va de même du rôle du Cohen : la bénédiction et l'influence descendent d'abord vers le Grand Prêtre, et à travers lui vers les autres Cohanim, comme une tête qui envoie la vie au corps. La règle du Talmud selon laquelle le Grand Prêtre prend la première part montre qu'il est la «tête» par laquelle le flux descend. Le vin, en revanche, appartient aux Lévites.

שהוא ההעלאה ממקום נמוך למקום גבוה מאד והוא ג"כ לארמא קלא ברעש ושיר שהוא בחי' התגלות כמארז"ל כל בעלי השיר יוצאים בשיר.²⁶

qui est l'élévation d'un lieu bas vers un lieu très élevé ; et c'est aussi «élever la voix», avec bruit et chant, ce qui est le niveau de la révélation, comme l'ont dit nos Sages : «Tous ceux qui portent un chir (une chaîne) peuvent sortir avec un chir.»

Le service des Lévites va vers le haut, d'en bas vers en haut, et il est sonore : élever la voix dans le chant, ce qui est révélation. L'Admour Hazaken joue sur la Michna relative au Chabbat, où «chir» désigne la chaîne ou le collier d'un animal ; il le lit comme «chant» (également «chir»), la marque distinctive des Lévites.

משא"כ מים הוא בחשאי כמו בחי' כהנים דעובדוי בחשאי אינון כו' וכמו שבחי' כהנים גבוה מבחי' לויים כמ"ש וילוו עליך וישרתוך²⁷ כך ניסוך המים גבוה מאד נעלה מניסוך היין

Tandis que l'eau est dans le silence, comme le niveau des Cohanim, «dont le service est dans le silence», etc. Et de même que le niveau des Cohanim est plus élevé que le niveau des Lévites, comme il est écrit : «Et ils se joindront à toi et te serviront», ainsi la libation de l'eau est bien plus haute et plus élevée que la libation du vin

L'eau est silencieuse, comme les Cohanim, dont le service, selon l'expression araméenne citée ici, s'accomplit en silence. La Torah dit que les Lévites «se joindront» aux Cohanim (à Aharon) et les serviront, ce qui montre que les Cohanim sont du rang supérieur ; de même l'eau se tient au-dessus du vin.

(ובפרט שהיה מים חיים שנודע מדרגתם הגבה מאד נעלה בבחינת חכמה כמ"ש במ"א גבי מים חיים דקידוש מי חטאת²⁸ כ"י גם כמ"ש בדרוש והגדת לבנך

(et d'autant plus que c'était de l'eau vive, dont le niveau est connu pour être très haut et élevé, au niveau de 'Hokhma, comme il est écrit ailleurs à propos de l'eau vive de la sanctification des eaux de purification, etc. ; et aussi comme il est écrit dans le discours « Et tu raconteras à ton fils »,

L'eau de Souccot était de l'«eau vive» provenant de la source du Chiloa'h, qui est associée à 'Hokhma ; le même terme est employé pour l'eau de source mêlée aux cendres de la vache rousse. Il renvoie aussi à son discours « Et tu raconteras à ton fils », qui traite de Yom Tov et de Chabbat. («הגבה» se lit apparemment «הגבוה», «haut».)

בענין ההפרש שבין יו"ט לשבת זהו ג"כ מוחין דאימא ומוחין דאבא ובמ"א נת' שזהו ג"כ ההפרש בין ברכה לקדושה גם לכן ככהנים נאמר וקדשתו ובלוים כתיב לטהרם כמ"ש במ"א בד"ה שבת שבתון וע"פ (ושמתי כדכד):^{29, 30, 31}

sur la différence entre Yom Tov et Chabbat : que c'est là aussi l'intellect d'Imma et l'intellect d'Abba (mo'hin d'Imma et mo'hin d'Abba). Et ailleurs, il est expliqué que c'est aussi la différence entre bénédiction et sainteté. Et c'est aussi pourquoi il est dit des Cohanim : « Et tu le sanctifieras », tandis qu'il est écrit des Lévites : « pour les purifier », comme il est écrit ailleurs, dans le maamar commençant par « Un Chabbat de repos complet » et sur [le verset] « Et Je ferai ... de kadkod »).

Ce discours explique que Yom Tov reflète les mo'hin d'Imma (l'intellect de Bina, la compréhension qui peut être saisie) et Chabbat les mo'hin d'Abba (l'intellect de 'Hokhma, au-dessus de la saisie), et ailleurs, c'est la différence entre «bénédiction» et «sainteté». La Torah parle des Cohanim comme «sanctifiés» (sainteté, 'Hokhma), mais des Lévites comme «purifiés» (Bina), ce qui correspond au même schéma.

SECTION 2 • 12-3

Torah écrite et Torah orale

2 ב והנה נודע ענין תורה שבכתב ותורה שבעל פה שתורה שבכתב הוא רק בחינת אותיות וצירופיהן וכמארז"ל כל התורה שמותיו של הקב"ה.³²

2. Or, la question de la Torah écrite et de la Torah orale est connue : la Torah écrite n'est que le niveau des lettres et de leurs combinaisons, comme l'ont dit nos Sages : « Toute la Torah est les Noms du Saint béni soit-Il. »

La section 2 commence la réponse à la question initiale en opposant les deux Torahs. La Torah écrite se définit par ses lettres et leurs combinaisons ; les Sages disent même que toute la Torah est faite des Noms de D.ieu, c'est-à-dire que ses lettres mêmes sont saintes.

ולכן כל אותיותיה מנויות ³³ לכל יעדיף ויחסיר וכל אות צ"ל בדמותו ותבניתו והנגיעה פוסלת ³⁴ והנה האותיות הן בבחינת בינה וכמ"ש במ"א ע"פ ופתחת עליו פתוחי ³⁵ חותם ועי' בהרמ"ז ר"פ ויקרא.

C'est pourquoi toutes ses lettres sont comptées, afin qu'on n'ajoute ni ne retranche, et chaque lettre doit avoir sa forme et sa figure [propres], et [des lettres] qui se touchent rendent inapte. Or, les lettres sont au niveau de Bina (compréhension), comme il est écrit ailleurs sur [le verset] « Et tu graveras sur elle des gravures de sceau » ; et voir le Ramaz au début de la paracha Vayikra.

C'est pourquoi un rouleau de la Torah est jugé lettre par lettre : aucune ne doit être ajoutée ni manquer, chacune doit avoir sa forme correcte, et des lettres qui se touchent rendent le rouleau inapte. Les lettres, dit-il, relèvent de Bina, et il renvoie à un développement ailleurs sur le verset relatif à la gravure de la plaque d'or du Grand Prêtre, et au Ramaz (Rabbi Moché Zacouto, un kabbaliste qui a annoté le Zohar).

וכנראה בחוש שכשבא השכל לכלל הבנה והשגה מתגלים בו בחי' אותיות במחשבה. אבל בבחי' חכמה שהוא למעלה משכל המושג אין בו בחי' אותיות עדיין.

Comme on le constate par l'expérience : lorsqu'une idée parvient à la compréhension et à la saisie, le niveau des lettres dans la pensée se révèle en elle. Mais dans le niveau de 'Hokhma (sagesse), qui est au-dessus de l'intellect saisi, il n'y a pas encore le niveau des lettres.

Une expérience que chacun peut vérifier : tant qu'une idée n'est qu'un éclair d'intuition ('Hokhma), elle n'a pas encore de mots ; une fois élaborée et comprise (Bina), elle prend forme en mots, en « lettres », dans l'esprit. Les lettres sont donc la marque de Bina.

וזהו ענין אותיות התורה שהתשב"כ היא בבחי' בינה ובינה נקרא ספר תורה כמ"ש בזהר (ויקהל ³⁶ ר"פ ר"י).

Et telle est la question des lettres de la Torah : la Torah écrite est au niveau de Bina, et Bina est appelée un rouleau de la Torah, comme il est écrit dans le Zohar (Vayakhel, folio 210).

Dès lors, la Torah écrite, la Torah des lettres, relève de Bina, et le Zohar appelle Bina elle-même « un rouleau de la Torah ».

והיינו בחינת אותיות המחשבה ואע"ג דאורייתא מחכמה נפקת ³⁷ לגבי המאציל היא בחי' חכמה אבל לגבי הנבראים היא בחי' בינה [ולכן חמשים יום מיצ"מ עד מתן]

C'est-à-dire le niveau des lettres de la pensée. Et bien que « la Torah procède de 'Hokhma », [c'est-à-dire que] par rapport à l'Émanateur elle est le niveau de 'Hokhma, par rapport aux créatures elle est le niveau de Bina. (C'est pourquoi [il y a] cinquante jours de la sortie d'Égypte jusqu'au Don de

Il répond à une objection : le Zohar dit que la Torah vient de 'Hokhma. La réponse : du côté de D.ieu, celui de l'Émanateur, elle est 'Hokhma ; mais en parvenant aux créatures, elle prend la forme de Bina. Il ajoute entre crochets une illustration qui se poursuit dans la partie suivante.

תורה כנגד חמשים שערי בינה³⁸ וכיום החמשים שער הנ' ניתנה תורה וע' בזהר תצוה דקפ"ג ע"א ותשבע"פ היא בחי' חכמה ושם אין האותיות עיקר כל כך

la Torah, correspondant aux cinquante portes de Bina, et le cinquantième jour, la cinquantième porte, la Torah fut donnée ; et voir le Zohar, Tetsavé, 183a.) Et la Torah orale est le niveau de 'Hokhma, et là les lettres ne sont pas tant l'essentiel,

La Torah fut donnée après cinquante jours, ce qui correspond aux «cinquante portes de Bina» dont parle le Talmud ; cela montre que la Torah écrite est Bina. La Torah orale, en revanche, est 'Hokhma, et en elle les lettres sont moins essentielles.

אלא השכל וההשכלה היא העיקרית המתגלית בתוך האותיות ולכן אין מדקדקין באותיותיה כ"כ כי בתשבע"פ העיקר היא החכמה וההשכלה

mais c'est plutôt l'idée et l'intellection qui sont l'essentiel, révélées au sein des lettres. C'est pourquoi l'on n'est pas si minutieux sur ses lettres, car dans la Torah orale l'essentiel est la sagesse et l'intellection,

Dans la Torah orale, ce qui compte est l'idée que portent les mots, non la formulation exacte. C'est pourquoi elle n'est pas soumise à l'exactitude lettre par lettre d'un rouleau de la Torah.

וכמו שאמרו בגמ' מאי טעמא דר' מאיר כו' שהוא בחי' טעמים והוא בחי' חכמה כנודע

comme on dit dans la Guemara : «Quelle est la raison de Rabbi Méir ? », etc., ce qui est le niveau des raisons (teamim), et c'est le niveau de 'Hokhma, comme on le sait.

La question constante du Talmud, «Quelle est la raison de Rabbi Méir ? », montre que la Torah orale porte sur les raisons (teamim, littéralement «saveurs»), et dans la Kabbale les teamim relèvent de 'Hokhma.

(ואף שלמטה הרי תשב"כ הוא בחינת ז"א ותשבע"פ היא בחינת מל' הרי אדרבה באמת בחכמה יסד ארץ⁴⁰ שהיא מל'⁴¹ תושבע"פ וכונן שמים ז"א תשב"כ הוא בתבונה וע' מ"ש ע"פ השמים כסאי והארץ הדום רגלי⁴² כו')

(Et bien qu'en bas la Torah écrite soit le niveau de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et la Torah orale le niveau de Mal'hout (souveraineté), au contraire, en vérité, «Par la 'Hokhma, Il a fondé la terre», qui est Mal'hout, la Torah orale ; et «Il a établi les cieux», Zeir Anpin, la Torah écrite, est «par l'intelligence» (tevouna). Et voir ce qui est écrit sur [le verset] «Les cieux sont Mon trône et la terre est le marchepied de Mes pieds», etc.)

Une objection : la Kabbale associe habituellement la Torah écrite à Zeir Anpin (les attributs émotionnels, le «ciel») et la Torah orale à Mal'hout (la «terre»), ce qui semble placer la Torah orale plus bas. Il répond à partir des Proverbes : la terre (Mal'hout, la Torah orale) fut fondée «par la 'Hokhma», tandis que les cieux (Zeir Anpin, la Torah écrite) furent établis «par l'intelligence», Bina. Ainsi, à leurs racines, la Torah orale vient de 'Hokhma et la Torah écrite de Bina.

ובזה יובן ענין הנ"ל שניסוך היין כתיב בתורה וניסוך המים לא נכתב בתורה רק הלכה למשה מסיני.

Et par là se comprendra la question mentionnée plus haut : la libation du vin est écrite dans la Torah, tandis que la libation de l'eau n'est pas écrite dans la Torah, mais n'est qu'une loi [donnée] à Moïse au Sinaï.

La question initiale reçoit maintenant sa réponse : la libation du vin est écrite dans la Torah, et la libation de l'eau n'est qu'une loi orale venue du Sinaï.

והיינו כי יין הוא בחי' בינה תשב"כ וזהו פי' יינה של תורה וכדלקמן ולכן יכולה להכתב בתשב"כ.

C'est-à-dire parce que le vin est le niveau de Bina, la Torah écrite ; et tel est le sens de «le vin de la Torah», comme [il sera expliqué] plus loin. C'est pourquoi elle peut être écrite dans la Torah écrite.

Le vin est Bina, le même niveau que la Torah écrite ; d'où l'expression des Sages «le vin de la Torah», qui sera bientôt expliquée. Ce qui relève de Bina peut être mis en lettres ; la libation du vin a donc pu être écrite.

משא"כ ניסוך המים שהוא בחי' חכמה אינה יכולה להיות כתוב בתשב"כ שתתפשט בבחי' כתב אותיות

והוא בחי' מוחין דאבא ומוחין דאימא

Tandis que la libation de l'eau, qui est le niveau de 'Hokhma, ne peut pas être écrite dans la Torah écrite, pour se déployer sous la forme de lettres écrites. Et c'est le niveau de l'intellect d'Abba et de l'intellect d'Imma (mo'hin d'Abba et mo'hin d'Imma).

L'eau est 'Hokhma, qui est au-dessus des lettres ; elle ne pouvait donc se déployer en mots écrits. L'eau et le vin correspondent ainsi aux mo'hin d'Abba et aux mo'hin d'Imma, l'intellect de 'Hokhma et celui de Bina.

(ולפמ"ש בע"ח שכ"ו ספ"א⁴³ מובן שכערך האצי' למעלה מהבריאה כך ערך החכמה למעלה מהבינה)

באצילות עצמו והיינו שבינה היא בריאה שבאצילות משא"כ חכמה ובפרטות בחי' חכמה שנקרא מים

חיים היא בחי' אצילות שבאצילות

(Et selon ce qui est écrit dans le Ets 'Haïm, Chaar 26, fin du chapitre 1, on comprend que, de même que le Monde d'Atsilout (Émanation) est au-dessus du Monde de Béria (Création), ainsi 'Hokhma est au-dessus de Bina au sein même d'Atsilout ; c'est-à-dire que Bina est la Béria d'Atsilout, tandis que 'Hokhma, et en particulier le niveau de 'Hokhma appelé «eau vive», est le niveau de l'Atsilout d'Atsilout.

Une longue parenthèse. D'après le Ets 'Haïm (les enseignements de l'Arizal tels que les a consignés Rabbi 'Haïm Vital), l'écart entre 'Hokhma et Bina au sein d'Atsilout est comme l'écart entre Atsilout et Béria : Bina est la «Béria» d'Atsilout, et 'Hokhma, surtout la 'Hokhma appelée «eau vive», est l'«Atsilout» d'Atsilout. (La note de Kehot indique que Chaar 26 est la numérotation de l'édition de Chklov 1800 ; dans les éditions actuelles, c'est le chaar sur les quatre mondes, fin du chapitre 2.)

והיינו שבחיי בינה⁴⁴ נקרא מי דקיימא לשאלה שעם היותו בחיי העלם הוא ההעלם של הגילוי וכענין דכתיב יוצר אור ובורא חושך⁴⁵ יצי' הוא גילוי ובריאה העלם והיינו ההעלם השייך להגילוי מחשבה ודבור משא"כ בחיי חכמה שהוא אצילות

C'est-à-dire que le niveau de Bina est appelé Mi (« Qui ? »), qui se prête à être interrogé ; car, bien qu'il soit un niveau de dissimulation, c'est la dissimulation de la révélation. Comme dans ce qui est écrit : « Il forme la lumière et crée l'obscurité » : Yetsira (formation) est révélation, et Béria (création) est dissimulation ; c'est-à-dire la dissimulation qui se rapporte à la révélation, [à] la pensée et à la parole. Tandis que le niveau de 'Hokhma, qui est Atsilout —

Bina est appelée « Mi », « Qui ? » : elle est cachée, mais c'est le genre de caché sur lequel on peut s'interroger, une dissimulation en route vers la révélation. Le « forme la lumière et crée l'obscurité » d'Isaïe associe Yetsira (formation) à la lumière, la révélation, et Béria (création) à l'obscurité, la dissimulation ; et cette dissimulation est de celles qui mènent à la pensée et à la parole.

הנה לגבי אצילות שוה בריאה ויצירה וכחשכה כאורה⁴⁶ כמ"ש במ"א. והיינו לפי שבחינת אצי' הוא למעלה מסדר ההשתלשלות דבי"ע

par rapport à Atsilout, Béria et Yetsira sont égales, et « l'obscurité est comme la lumière », comme il est écrit ailleurs. C'est-à-dire parce que le niveau d'Atsilout est au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) de Béria, Yetsira et Assiya.

Du point de vue de 'Hokhma/Atsilout, en revanche, dissimulation et révélation ne font aucune différence : « l'obscurité est comme la lumière », comme dit le Psaume. C'est parce qu'Atsilout se tient au-dessus de toute la descente ordonnée des mondes inférieurs.

ולכן ההעלם והגילוי שבסדר ההשתלשלות שהוא בחיי בריאה ויצירה שניהם שוין ממש לגבי אצילות והנה על ידי ניסוך המים בחג ממשיכים גילוי ההעלם שלמעלה מסדר ההשתלשלות דהיינו בחיי חכמה שהוא אצילות בחיי מוחין דאבא

C'est pourquoi la dissimulation et la révélation au sein de l'ordre de la hichtalchelout, qui sont les niveaux de Béria et de Yetsira, sont toutes deux vraiment égales par rapport à Atsilout. Et ainsi, par la libation de l'eau pendant la fête, on attire la révélation de la dissimulation qui est au-dessus de l'ordre de la hichtalchelout, c'est-à-dire le niveau de 'Hokhma, qui est Atsilout, le niveau des mo'-hin d'Abba.

Au sein de la chaîne des mondes, dissimulation et révélation sont de réels opposés ; depuis Atsilout, elles sont égales. La libation de l'eau attire une révélation de ce qui est caché au-dessus de tout cet ordre : 'Hokhma, Atsilout, les mo'hin d'Abba.

לכן הוא גבוה מאד נעלה מניסוך היין מוחין דאימא שהוא גילוי העולם שבסדר ההשתלשלות. ועמ"ש
בד"ה שיר השירים כפי' כי טובים דודיך מיין⁴⁷ והוא ע"ד קריעת ים סוף

C'est pourquoi elle est bien plus haute et plus élevée que la libation du vin, les mo'hin d'Imma, qui est la révélation de la dissimulation au sein de l'ordre de la hichtalchelout. Et voir ce qui est écrit dans le maamar commençant par «Le Cantique des Cantiques», sur l'explication de «Car ton amour est meilleur que le vin». Et c'est comme la division de la mer des Jons :

La libation du vin, les mo'hin d'Imma, ne révèle ce qui est caché qu'au sein de l'ordre des mondes ; l'eau se tient donc bien au-dessus d'elle. Il renvoie à son maamar sur le «Cantique des Cantiques» («ton amour est meilleur que le vin») et apporte la division de la mer comme illustration.

כי ים ויבשה הם העולם וגילוי של סדר ההשתלשלות עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגלייא אך ע"י רוח
קדים⁴⁸ קדמונו של עולם שלמעלה מסדר השתלשלות העולמות אזי הפך ים ליבשה⁴⁹ כי שם שניהם
שוין וכחשכה כאורה כנ"ל).

car la mer et la terre ferme sont la dissimulation et la révélation de l'ordre de la hichtalchelout, le monde caché et le monde révélé (alma d'itkassia et alma d'itgalia). Mais par «le vent d'est» (roua'h kadim), le Primordial (Kadmono) du monde, qui est au-dessus de l'ordre de la hichtalchelout des mondes, alors «Il changea la mer en terre ferme», car là les deux sont égales, et «l'obscurité est comme la lumière», comme [il a été expliqué] plus haut.)

La mer (dont les créatures sont couvertes par l'eau) représente le monde caché, et la terre ferme le monde révélé. Le «vent d'est» (roua'h kadim) est lu comme venant du «Primordial» (kadmono), un niveau au-dessus de l'ordre des mondes ; de là, mer et terre sont égales, et la mer a donc pu devenir terre ferme. C'est le même principe que pour 'Hokhma, pour laquelle l'obscurité et la lumière sont semblables.

ובזה יובן מארז"ל ע"פ כי טובים דודיך מיין ערבים עלי⁵⁰ דברי סופרים יותר מיינה של תורה.⁵¹ וצ"ל
מהו סופרים ומהו יינה של תורה.

Et par là se comprendra ce qu'ont dit nos Sages sur [le verset] «Car ton amour est meilleur que le vin» : «Les paroles des Scribes (soferim) Me sont plus agréables que le vin de la Torah.» Et il faut expliquer : que sont les «Scribes», et qu'est-ce que «le vin de la Torah» ?

Retour à la ligne principale : le Midrach dit que D.ieu tient «les paroles des Scribes» (les enseignements rabbiniques de la Torah orale) pour plus chères que «le vin de la Torah». Le maamar demande à quoi se réfèrent exactement «les Scribes» et «le vin de la Torah».

והענין דהנה מבואר בספר יצירה בשלשה דברים ברא הקב"ה את עולמו⁵² בסופר וספר וסיפור. סופר הוא בחי' חכמה המשפיע לספר שהיא בינה בחי' מחשבה.^{53, 54, 55}

L'explication est qu'il est expliqué dans le Séfer Yetsira : « Par trois choses le Saint béni soit-Il a créé Son monde : par sofer, séfer et sipour » (le scribe, le livre et le récit). Sofer est le niveau de 'Hokhma, qui dispense à séfer, qui est Bina, le niveau de la pensée.

Le Séfer Yetsira, un ouvrage kabbalistique ancien, nomme trois instruments de la création : sofer (celui qui écrit), séfer (le livre) et sipour (le récit). L'Admour Hazaken les fait correspondre aux facultés de l'âme : celui qui écrit est 'Hokhma, qui se déverse dans le livre, Bina, la faculté de la pensée.

3 וסיפור הוא בחינת דיבור המקבל מספר שהוא בינה שהרי בלתי מחשבה א"א לדבר וזהו שבשלשה דברים אלו ברא הקב"ה עולמו

Et sipour est le niveau de la parole, qui reçoit de séfer, qui est Bina (compréhension), car sans pensée il est impossible de parler. Et c'est [pourquoi] par ces trois choses le Saint béni soit-Il a créé Son monde :

Le troisième terme, sipour (le récit), est la parole. La parole puise dans la pensée (Bina), puisqu'on ne peut parler sans avoir d'abord pensé. Ensemble, les trois forment une seule chaîne : 'Hokhma, la pensée, la parole.

כי התהוות העולמות הוא מבחי' דבר⁵⁶ ה' שהיא בחי' ספור והדבור מקבל ממחשבה שנק' ספר שהוא נמשך מבחי' חכמה⁵⁷ איה סופר וזהו בראשית ברא והיינו ע"י שמחכמה⁵⁸ נמשך לבחי' מחשבה וממחשבה לדבור.⁵⁹

car l'avènement des mondes procède du niveau de « la parole de D.ieu », qui est le niveau de sipour ; et la parole reçoit de la pensée, qui est appelée séfer, laquelle est issue du niveau de 'Hokhma (sagesse), « Où est le sofer ? ». Et tel est « Béréchit bara » (« Au commencement Il créa ») : c'est-à-dire par le fait que [le flux] est attiré de 'Hokhma vers le niveau de la pensée, et de la pensée vers la parole.

Les mondes sont créés par la parole de D.ieu (« Par la parole de D.ieu les cieux furent faits »), qui est sipour. Cette parole est issue de la pensée (séfer), et la pensée de 'Hokhma, appelée sofer (le « Où est le sofer ? » d'Isaïe). « Béréchit bara » est lu comme « par la 'Hokhma Il créa », puisque réchit, « commencement », désigne 'Hokhma.

SECTION 3 • 14

«Les paroles des Scribes», et l'union de 'Hokhma et Bina

4 וזהו ערכים עלי דברי סופרים⁶⁰ בחי סופר שהוא חכמה ושם הוא שרש תורה שבעל פה וניסוך המי

יותר מיינה של תורה והיא בחי תשב"כ שנק' ספר

Et tel est «Les paroles des Scribes (soferim) Me sont plus agréables» : le niveau de sofer, qui est 'Hokhma (sagesse), et là est la racine de la Torah orale et de la libation de l'eau, «plus que le vin de la Torah», qui est le niveau de la Torah écrite, appelée séfer,

Le Midrach est maintenant déchiffré. «Les Scribes» (soferim) désigne le sofer, 'Hokhma, qui est la racine de la Torah orale et aussi de la libation de l'eau. «Le vin de la Torah» est la Torah écrite, le séfer.

והוא בחי בינה וניסוך היין שבחי חכמה שהוא בחי סופר הוא גבוה מאד נעלה מבחי בינה שהוא בחי

ספר (ועמ"ש בד"ה איה סופר⁶¹ וע"פ שחורה אני⁶² כו' מענין סופר וד"ס כו')

qui est le niveau de Bina (compréhension) et la libation du vin. Car le niveau de 'Hokhma, qui est le niveau de sofer, est bien plus haut et plus élevé que le niveau de Bina, qui est le niveau de séfer. (Et voir ce qui est écrit dans le maamar commençant par «Où est le sofer ? » et sur [le verset] «Je suis noire», etc., sur la question du sofer et des paroles des Scribes, etc.)

La Torah écrite, séfer, est Bina, et la libation du vin aussi ; la liste des équivalences s'arrête là. Vient ensuite la raison : 'Hokhma (sofer) est bien au-dessus de Bina (séfer) ; c'est pourquoi «les paroles des Scribes» et la libation de l'eau sont plus chères que «le vin de la Torah». Il renvoie à deux maamarim, «Où est le sofer ? » dans Torah Ohr et «Je suis noire» dans Likkutei Torah sur le Cantique des Cantiques.

אך עם היות שהחכמה היא למעלה מבחי בינה אעפ"כ חו"ב הם תרין ריעין^{63,64} דלא מתפרשין ואם כן

צריך לחברם תמיד למטה ובאתעדל"ת אתערותא דלעילא

Cependant, bien que 'Hokhma soit au-dessus du niveau de Bina, néanmoins 'Hokhma et Bina sont «deux compagnons qui ne se séparent jamais», et s'il en est ainsi, il faut toujours les unir en bas ; et par un éveil d'en bas [vient] un éveil d'en haut.

Une nuance : 'Hokhma est plus élevée, mais le Zohar appelle 'Hokhma et Bina «deux compagnons qui ne se séparent jamais» ; en haut, elles sont toujours ensemble. Donc en bas aussi elles doivent être unies, puisqu'une initiative d'en bas (un éveil d'en bas) suscite la réponse correspondante d'en haut.

וזהו ושאבתם מים בששון⁶⁵ מים הוא בחי' חכמה תשאבו בששון שהוא בחי' בינה ובוה יתחברו בחי' חוי"ב⁶⁶ להיות תרין ריעין דלא מתפרשין

Et tel est « Vous puiserez de l'eau avec joie (sasson) » : l'eau est le niveau de 'Hokhma ; « vous la puiserez avec joie », ce qui est le niveau de Bina. Et par là les niveaux de 'Hokhma et de Bina s'uniront, pour être « deux compagnons qui ne se séparent jamais ».

Voici comment se lit le verset : « l'eau » est 'Hokhma et « avec joie » est Bina (la joie vient de Bina, comme il a été expliqué dans la section 1). Puiser l'eau avec joie unit les deux, de sorte que 'Hokhma et Bina sont unies en bas comme elles le sont en haut.

(ועי' מ"ש במ"א בד"ה ראה אנכי⁶⁷ נותן כוי מענין זה איך שגם בעבודת ה' למטה באדם צ"ל ב' הבחי' דחוי"ב יחד תמיד בחי' נקודה בהיכלי⁶⁸ וא"א להיות קיום בבחי' א' לבד כוי ע"ש.

(Et voir ce qui est écrit ailleurs, dans le maamar commençant par « Vois, Je place devant vous », etc., à ce sujet : comment aussi dans le service de D.ieu en bas, chez l'homme, les deux niveaux de 'Hokhma et de Bina doivent toujours être ensemble, le niveau d'« un point dans son palais », et il est impossible d'avoir de la permanence avec un seul niveau, etc. ; voir là.

Il renvoie au maamar « Vois, Je place devant vous » (dans Likkutei Torah, Réé), qui montre que dans le service de D.ieu propre à chacun, 'Hokhma et Bina doivent agir ensemble ; l'une seule ne peut durer. « Un point dans son palais » est une image du Zohar pour 'Hokhma (le point) contenue dans Bina (le palais).

ועמ"ש בד"ה וידעת היום⁶⁹ גבי שלום שלום לרחוק ולקרוב).⁷⁰ ולזה היו אנשי מעשה מרננים ומרקדים⁷¹ בעת ניסוך המים

Et voir ce qui est écrit dans le maamar commençant par « Sache aujourd'hui », à propos de « Paix, paix, à celui qui est loin et à celui qui est proche ». Et pour cette [raison], les hommes d'action chantaient et dansaient au moment de la libation de l'eau.

Un second renvoi, à un maamar sur « Sache aujourd'hui », sur la « paix » entre le lointain et le proche. Puis la conclusion : parce que la libation de l'eau unit 'Hokhma (l'eau) à Bina (la joie), les « hommes d'action » chantaient et dansaient au moment de la réjouissance de l'eau, comme le décrit la Michna.

גם לכן היו מנסכין המים בשעת ניסוך היין כמ"ש בהרמב"ם סוף הלכות תמידין ומוספין. וזהו ג"כ ענין הנז' בזהר) (פי בלק דקפ"ט סע"א) ע"פ ויבא לו יין דארמי מיא בההוא יין:⁷²

(C'est aussi pourquoi on versait l'eau au moment de la libation du vin, comme il est écrit dans le Rambam, à la fin des Hilkhhot Temidin Oumoussafin. Et c'est aussi la question mentionnée dans le Zohar) (paracha Balak, 189a, en bas) sur [le verset] «Et il lui apporta du vin» : qu'il versa de l'eau dans ce vin.

Deux autres signes de l'union : l'eau était versée en même temps que le vin, comme le consigne le Rambam (Maïmonide) dans ses lois des sacrifices quotidiens et additionnels ; et le Zohar lit «il lui apporta du vin» (Yaakov apportant du vin à Its'hak) comme du vin mêlé d'eau.

SECTION 4 • 15

La coupe et les sources du salut

5 ג ובכדי להבין ענין ממעיני הישועה צ"ל תחלה פסוק כוס ישועות אשא.⁷³ שזה אמר דהע"ה על מדתו שהוא בחי' מלי' דאצילות שנק' כוס ישועות.

3. Et pour comprendre la question de «aux sources du salut», il faut d'abord [expliquer] le verset «Je lèverai la coupe des saluts». Car le roi David, que la paix soit sur lui, a dit cela de son attribut, qui est le niveau de Mal'hout (souveraineté) d'Atsilout (Émanation), qui est appelé «la coupe des saluts».

La section 3 se tourne vers les derniers mots du verset, «aux sources du salut». D'abord le Psaume «Je lèverai la coupe des saluts» : le roi David, modèle du roi, parlait de son propre attribut, Mal'hout (la royauté), et Mal'hout d'Atsilout est appelée la «coupe» des saluts.

וכמ"ש בזהר (ויחי דר"נ ע"א) דהא בהאי כוס אתנגידו ברכאן מאינון ישועות דלעילא והוא נטל לון וכניש לון לגביה כו'

Comme il est écrit dans le Zohar (Vaye'hi, 250a) : «Car dans cette coupe sont attirées les bénédictions de ces saluts d'en haut, et elle les prend et les rassemble vers elle», etc.

Le Zohar explique l'image : la coupe reçoit les bénédictions des «saluts» d'en haut et les rassemble. Mal'hout est le réceptacle qui reçoit, au terme des Séfirot.

כמו הדבור עד"מ הוא הכלי שבו נמשכים ומתלבשים כחות הנפש שכל ומדות כו' כך המלי' היא הכלי שבו נמשך השפע מכל הע"ס כו'

De même que la parole, par analogie, est le réceptacle dans lequel sont attirées et se revêtent les forces de l'âme, l'intellect et les attributs émotionnels, etc., ainsi Mal'hout est le réceptacle dans lequel est attiré le flux de toutes les dix Séfirot, etc.

Une analogie tirée de l'âme : la parole est le réceptacle dans lequel la pensée et le sentiment sortent et prennent forme. Ainsi Mal'hout, la « parole » de D.ieu, est le réceptacle qui recueille et transmet le flux des dix Séfirot.

וז"ש הלל בשמחת בית השואבה אם אני כאן הכל כאן⁷⁴ וכדפי' בזהר (בהשמטות דשייך לחלק ראשון דף י"ב ע"א) אי שכינתא דאקרי אני שריא כאן הכל כאן כו' וע"ש.

Et c'est ce qu'a dit Hillel lors de la réjouissance de Beit HaChoéva : « Si Je suis ici, tout est ici », comme l'explique le Zohar (dans les Hachmatot relevant de la Partie I, folio 12a) : « Si la Chekhina (la Présence divine), qui est appelée "Je", réside ici, tout est ici », etc. ; voir là.

La parole de Hillel lors de la réjouissance du puisage de l'eau, « Si Je suis ici, tout est ici », est lue par le Zohar comme prononcée par la Chekhina, qui est appelée « Je » (Mal'hout) : là où réside la Chekhina, tout est présent, puisque Mal'hout rassemble toutes les Séfirot.

וישועות פי' בזהר (תרומה דקס"ט א') מאן ישועות דא ימינא דכתיב ותושע לו ימינו^{75.76} כו'

Et « saluts » est expliqué dans le Zohar (Terouma, 169a) : « Que sont les "saluts" ? C'est la droite, comme il est écrit : "Sa droite Lui a donné le salut" », etc.

Quels sont les « saluts » qui remplissent la coupe ? Le Zohar dit qu'ils sont « la droite », c'est-à-dire 'Hessed, comme dans « Sa droite Lui a donné le salut ».

ובפ' בראשית (דף א') פי' שהם חמש עלין תקיפין דסחרין לשושנה⁷⁷ שהם ה"ג והענין שהם ה"ג ממותקות מה"ח כ"ו כמבואר בזהר הרקיע ר"פ בראשית שם.

Et dans la paracha Béréchit (folio 1), il explique qu'ils sont les « cinq feuilles fortes qui entourent la rose », qui sont les cinq Guevourot ; et le propos est qu'ils sont les cinq Guevourot adoucies par les cinq 'Hassadim, etc., comme il est expliqué dans le Zohar HaRakia au début de Béréchit, là.

Le passage d'ouverture du Zohar parle de cinq feuilles fortes entourant la rose (l'Assemblée d'Israël, Mal'hout), et celles-ci sont appelées saluts ; ce sont les cinq Guevourot (forces de retenue). Le Zohar HaRakia (le commentaire de l'Arizal sur le Zohar) explique que ce sont des Guevourot « adoucies » par les cinq 'Hassadim, la retenue tempérée par la bonté ; les deux lectures se rejoignent donc.

וענין הישועה הוא כי מלי דאצילות יורדת להחיות בי"ע כמ"ש רגליה יורדות מות⁷⁸ ע"כ צריכה לבחי' ישועות להושיעה שלא יהיה יניקת החיצונים.

Et la question du salut est que Mal'hout d'Atsilout descend pour faire vivre Béria, Yetsira et Assiya, comme il est écrit : « Ses pieds descendent vers la mort » ; c'est pourquoi elle a besoin du niveau des « saluts » pour la sauver, afin qu'il n'y ait pas de nourriture pour les forces extérieures.

Pourquoi Mal'hout a-t-elle besoin de « salut » ? Parce qu'elle descend pour faire vivre les mondes inférieurs, Béria, Yetsira et Assiya, et comme disent les Proverbes, « ses pieds descendent vers la mort ». Là-bas, les forces extérieures pourraient puiser en elle leur nourriture ; elle a donc besoin de protection.

וע"ז אמר דוד כוס ישועות אשא שיוגבה בחי' הכוס להעלותה באצ"י אשר שם לא יגורך רע⁷⁹ (ועיין בהרמ"ז ר"פ בראשית דפ"י שנשיאת הכוס הוא להמשיך לבחי' מלי מה"ג דע"י כו').

Et à ce sujet David a dit : « Je lèverai la coupe des saluts » : que le niveau de la coupe soit élevé, pour la faire monter dans Atsilout, où « le mal ne séjourne pas auprès de Toi ». (Et voir le Ramaz au début de Béréchit, qui explique que l'élévation de la coupe consiste à attirer vers le niveau de Mal'hout depuis les cinq Guevourot d'Atik Yomin, etc.)

« Je lèverai la coupe » signifie élever Mal'hout de nouveau dans Atsilout, où aucun mal ne peut l'atteindre. Le Ramaz ajoute qu'élever la coupe attire dans Mal'hout depuis les cinq Guevourot d'Atik Yomin, le niveau le plus intérieur de Kéter. (« להמשיך » se lit apparemment « להמשיך ».)

וזהו ענין ממעיני הישועה שהוא המעין שממנו נמשך הישועות לכוס של ברכה כו' ע"ד מ"ש במ"א בענין פ"י נברך דברכת הזימון שהוא כמ"ש ברע"מ פ' בא

Et tel est le sens de « aux sources du salut » : c'est la source d'où les saluts sont attirés vers la coupe de bénédiction, etc., à la manière de ce qui est écrit ailleurs sur l'explication de « Bénissons » (nevarekh) dans la bénédiction du zimoun, qui est comme il est écrit dans le Raya Méhemna, paracha Bo

Ainsi, « les sources du salut » sont la source d'où les saluts s'écoulent dans la coupe de bénédiction. Il compare le mot « nevarekh » (« bénissons ») du zimoun, l'invitation avant le Birkat Hamazone, qui est expliqué dans le Raya Méhemna (une section du Zohar).

(דמ"ב ב') בענין מקור ומעין וחפירה והיא בחי' בריכה שנמשך לשם המעין הנובע מהמקור ע"ש

(42b), sur la question de la source, de la fontaine et du creusement ; et c'est le niveau d'un bassin (berékha), vers lequel est attirée la fontaine qui jaillit de la source ; voir là.

Le Raya Méhemna décrit une chaîne de l'eau : la source, la fontaine qui en jaillit, et un bassin creusé (berékha) qui recueille l'eau de la fontaine. Berékha, bassin, a les mêmes lettres que berakha, bénédiction.

וזהו נברך להמשיך בחיי הריכה זו להמשיך ממנה לכוס של ברכה שמקבל מבחינת בריכה הנ"ל.

Et tel est «Bénissons» (nevarekh) : attirer ce niveau de bassin, pour attirer de lui vers la coupe de bénédiction, qui reçoit du niveau du bassin mentionné plus haut.

«Nevarekh» est lu comme le fait d'attirer ce «bassin» (berékha) vers le bas, afin que la coupe de bénédiction puisse s'en remplir. (Le «הריכה» imprimé se lit apparemment «ברכה», «bassin».)

וזהו ענין מעייני הישועה (והיינו בחינת יסודות דא"א. וכמ"ש בזהר) (ס"פ בלק דר"ב סע"ב) ממעיני הישועה אלין אר"א⁸⁰ כו'

Et tel est le sens de «les sources du salut» (et c'est le niveau des Yessodot d'Abba et Imma. Et comme il est écrit dans le Zohar) (fin de la paracha Balak, 212b, en bas) : «“Aux sources du salut” : ce sont Abba et Imma», etc.,

Les «sources du salut» sont les Yessodot (canaux de transmission) d'Abba et Imma, 'Hokhma et Bina. Le Zohar, à la fin de Balak, le dit explicitement.

וכולא ממבועי נביעין עמיקין כו' ועי' מ"ש בביאור ע"פ ששים המה מלכות⁸¹ בענין מ"ש לע"ל ומעין מבית⁸² ה' יצא והשקה כו'

«et le tout vient des fontaines jaillissantes profondes», etc. Et voir ce qui est écrit dans l'explication sur [le verset] «Il y a soixante reines», sur la question de ce qui est écrit à propos du Temps à venir : «Et une source sortira de la Maison de D.ieu et arrosera», etc.

Le Zohar ajoute que le tout vient de «fontaines jaillissantes profondes». Il renvoie à son explication de «Il y a soixante reines», qui traite de la prophétie de Yoël selon laquelle, à l'avenir, une source jaillira de la Maison de D.ieu et arrosera le pays.

כי עכשיו שהמשכה מבחי' ונהר יוצא מעדן⁸³ שהוא בחי' בינה אזי בהשתלשלות למטה נאמר ומשם יפרד שנעשה בחי' יש ודבר נפרד

Car maintenant, lorsque le flux est attiré du niveau de «Et un fleuve sort d'Éden», qui est le niveau de Bina, alors, dans la descente vers le bas, il est dit : «et de là il se sépare», de sorte qu'il devient le niveau d'un «quelque chose» (yech) et d'une chose séparée.

À présent, le flux vient par «le fleuve qui sort d'Éden», Bina, et en descendant «il se sépare», devenant l'existence séparée et consciente d'elle-même (yech) des créatures. Le flux de Bina peut mener à un sentiment de séparation.

אבל כשיהי גילוי בחי מעין שהוא בחי והכחמה מאין תמצא⁸⁴ אזי והשקה גם אפי בחי נחל השטים כוי שגם למטה יהיה גילוי הביטול כוי

Mais lorsqu'il y aura la révélation du niveau de la source, qui est le niveau de «Et la sagesse ('Hokhma), c'est du néant (ayin) qu'on la trouve», alors elle «arrosera» même le niveau de «la vallée de Chittim», etc. : qu'en bas aussi il y aura la révélation de l'annulation de soi (bitoul), etc.

À l'avenir, le flux viendra de la «source», 'Hokhma, que Job appelle «du néant» (ayin). Alors même le lieu le plus bas, «la vallée de Chittim», sera arrosé : l'annulation de soi (bitoul) devant D.ieu sera révélée même en bas. («והכחמה» se lit apparemment «והחכמה».)

ומזה ג"כ יוכן בתוספת ביאור ענין מעלת ניסוך המים שהוא מבחי מעין בחי חכמה שגבוה מאד נעלה מניסוך היין שמבחי בינה בחי ונהר יוצא כוי (וע' בזהר ל"ג דל"ט ע"א הנ"ל).

Et de cela aussi se comprendra, avec un surcroît d'explication, la question de la supériorité de la libation de l'eau : elle vient du niveau de la source, le niveau de 'Hokhma, qui est bien plus haut et plus élevé que la libation du vin, qui vient du niveau de Bina, le niveau de «Et un fleuve sort», etc. (Et voir le Zohar, Partie III, 39a, mentionné plus haut.)

Cela ajoute à la raison pour laquelle la libation de l'eau est plus élevée : elle vient de la «source», 'Hokhma, tandis que le vin vient du «fleuve», Bina. Il renvoie de nouveau au Zohar sur les Cohanin et les Lévites cité dans la section 1. («ל"ג» se lit apparemment «ל"ג», Partie III.)

וי"ל ג"כ דמבועי נביעין עמיקין היינו ב' מזלות ונוצר ונקה⁸⁵ שמהם מקבלים או"א ולפי הרמ"ז בכוס ישועות אשא שהישועות נמשכים מיסוד דע"י המלוכש בא"א א"כ מעיני הישועה הם ע"י וא"א כוי

Et l'on peut dire aussi que «les fontaines jaillissantes profondes» sont les deux mazalot, «Il conserve» (notser) et «Il absout» (venaké), dont Abba et Imma reçoivent. Et selon l'explication du Ramaz sur «Je lèverai la coupe des saluts», selon laquelle les saluts sont attirés du Yessod d'Atik Yomin, qui est revêtu dans Arikh Anpin, s'il en est ainsi, les sources du salut sont Atik Yomin et Arikh Anpin, etc.

Deux autres lectures. Les «fontaines profondes» peuvent être deux des Treize Attributs de Miséricorde, appelés mazalot, «Il conserve [la bonté]» et «Il absout», dont Abba et Imma puisent. Et selon la lecture du Ramaz de «la coupe des saluts», les saluts viennent du Yessod d'Atik Yomin revêtu dans Arikh Anpin ; les sources seraient donc ces deux niveaux de Kéter.

עוד פ"י שם בזהר בלק דמעני הישועה הם נוי"ה ובפרדס עמד ע"ז מה שייך לנוי"ה שיהיה נק' מעיני הישועה. אך עפמ"ש במ"א בענין והנצה זו ירושלים⁸⁶ יובן זה כו'.⁸⁷

Il est encore expliqué là, dans le Zohar, Balak, que les sources du salut sont Netsa'h (victoire) et Hod (splendeur) ; et dans le Pardès, il a soulevé une question à ce sujet : en quoi [le nom] «sources du salut» se rapporte-t-il à Netsa'h et Hod ? Mais selon ce qui est écrit ailleurs sur la question de «Et le Netsa'h : c'est Jérusalem», cela se comprendra, etc.

Le Zohar dans Balak dit aussi que les sources sont Netsa'h et Hod, et le Pardès (le Pardès Rimonim de Rabbi Moché Cordovero) a demandé quel rapport ils ont avec les «sources du salut». Il répond brièvement : l'explication donnée ailleurs du «Netsa'h, c'est Jérusalem» du Talmud résout la question.

SECTION 5 • 16

Les hakafot et l'éloignement de 'Hokhma

6 והנה ע"פ המבואר למעלה בענין ניסוך המים שלא ניתן לכתוב בתשב"כ מפני שהוא מבחי' סופר שלמעלה מבחי' ספר כנ"ל

Or, selon ce qui a été expliqué plus haut au sujet de la libation de l'eau, qu'elle n'a pas été donnée à être écrite dans la Torah écrite parce qu'elle vient du niveau de sofer, qui est au-dessus du niveau de séfer, comme [il a été expliqué] plus haut,

Il rappelle la réponse principale : la libation de l'eau ne pouvait être écrite dans la Torah écrite parce qu'elle vient de sofer ('Hokhma), qui est au-dessus de séfer (Bina).

הנה עדי"ז יובן עוד ענין הקפות שבשמע"צ שלא נכתבו אפילו בתשב"כ ואינו אלא מנהג⁸⁸ כי

on comprendra de la même manière la question des hakafot de Chemini Atséret, qui n'ont pas été écrites même dans la Torah orale et ne sont qu'une coutume. Car

Le même principe explique une étape de plus : les hakafot, les tours avec les rouleaux de la Torah à Chemini Atséret (en diaspora, Sim'hat Torah), ne sont pas consignées même dans la Torah orale ; elles ne sont qu'une coutume.

הנה המה מקיפים דאבא ולכן לא ניתנו לכתוב אפילו בתשב"כ שהיא בחי' א"פ דחכמה כו'

elles sont les lumières enveloppantes (makifim) d'Abba, et c'est pourquoi elles n'ont pas été données à être écrites même dans la Torah orale, qui est le niveau de la lumière intérieure de 'Hokhma (sagesse), etc.

Les hakafot attirent les makifim (lumières enveloppantes) d'Abba, un niveau qui entoure 'Hokhma par en haut. La Torah orale est la lumière intérieure de 'Hokhma ; elle-même ne peut donc contenir ce qui est au-dessus d'elle, et la pratique est restée une coutume.

וקרוב לזה נתבאר במ"א בענין תפלת ערבית רשות⁸⁹ שהוא מפני שהמשכה זו היא ממקום עליון מאד עד שאין אתעדל"ת מגעת שם כ"כ לכן הוא רשות שאינו חובה ממש מטעם הנ"ל עיין בזהר ח"א דקל"ג ע"א.⁹⁰

Et quelque chose de proche est expliqué ailleurs, sur la question de la prière du soir, qui est facultative : c'est parce que cet épanchement vient d'un lieu très élevé, si élevé que l'éveil d'en bas ne l'atteint pas tant ; c'est pourquoi elle est facultative, non vraiment obligatoire, pour la raison mentionnée plus haut. Voir le Zohar, Partie I, 133a.

Un parallèle : le Talmud statue que la prière du soir est facultative (rechout). Cela est expliqué ailleurs comme venant d'un lieu si élevé que l'effort humain d'en bas ne peut l'atteindre pleinement ; elle ne pouvait donc être érigée en obligation stricte. Le Zohar dans 'Hayé Sarah en traite.

(ועוד י"ל בענין ושאבתם מים בששון שהיה שמחה גדולה בשאיבת המים והוא מוכן ממ"ש במ"א ע"פ כיום השמיני עצרת⁹¹ שבחינת חכמה מאירה בבחי' ריחוק. כמ"ש אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני.⁹²

Et l'on peut encore dire, sur la question de «Vous puiserez de l'eau avec joie», qu'il y avait une grande joie au puisage de l'eau : cela se comprend à partir de ce qui est écrit ailleurs sur [le verset] «Le huitième jour, Atséret», que le niveau de 'Hokhma brille dans un état d'éloignement, comme il est écrit : «J'ai dit : "Je deviendrai sage", mais elle est loin de moi.»

Une explication supplémentaire de la grande joie du puisage de l'eau. Il rappelle d'abord, d'après son maa-mar sur «Le huitième jour, Atséret», que 'Hokhma brille par nature «de loin» : comme le dit le roi Salomon, «J'ai dit que je deviendrais sage, mais elle est loin de moi».

וזהו ג"כ ענין ותתצב אחותו מרחוק⁹³ וכתוב אמור לחכמה אחותי⁹⁴ א ת וע' במק"מ פ' תולדות (קמ"ב א') בפ"י מרחוק ה' נראה לי.

Et c'est aussi le sens de «Et sa sœur se tint de loin», et il est écrit : «Dis à la 'Hokhma : "Tu es ma sœur."» Et voir le Mikdash Mélekh, paracha Toledot (142a), sur l'explication de «De loin D.ieu m'est apparu».

D'autres versets qui lient 'Hokhma à l'éloignement : Myriam, la sœur de Moïse, se tint «de loin», et les Pro-verbes appellent 'Hokhma «ma sœur». Il renvoie aussi au Mikdash Mélekh (un commentaire du Zohar) sur «De loin D.ieu m'est apparu».

אבל מבחי' בינה נמשך בבחי' קירוב וזהו כאיש אשר אמו תנחמנו⁹⁵ כו' ולכן אם הבנים דייקא שמחה⁹⁶ שהשמחה היא בחי' גילוי אשר זה נמשך מבחי' בינה דייקא.⁹⁷

Mais du niveau de Bina (compréhension), cela est attiré dans un état de proximité ; et c'est « Comme un homme que sa mère console », etc. C'est pourquoi précisément « la mère des enfants » est « joyeuse », car la joie est le niveau de la révélation, qui est attiré précisément du niveau de Bina.

Bina, en revanche, s'approche, comme une mère qui console son enfant. C'est pourquoi la joie, qui est révélation, relève de Bina, « la mère des enfants ».

SECTION 6 • 17-10

Comment Souccot rapproche 'Hokhma

7 וזהו ענין יין המשמח⁹⁸ כו'. אך בחג הסוכות יש כח לנש"י להמשיך בחי' חכמה שיהיה החכמה מאיר ג"כ בבחי' קירוב וגילוי כמו הבינה ממש.

Et tel est le sens de « le vin qui réjouit », etc. Mais à la fête de Souccot, les âmes d'Israël ont la force d'attirer le niveau de 'Hokhma (sagesse), de sorte que 'Hokhma aussi brille dans un état de proximité et de révélation, exactement comme Bina (compréhension).

C'est pourquoi c'est le vin, Bina, qui « réjouit ». À Souccot, cependant, le peuple juif reçoit la force de rendre 'Hokhma elle-même proche et révélée, exactement comme Bina, de sorte que 'Hokhma aussi donne la joie.

וע"ז נאמר בן חכם ישמח אב⁹⁹ בן חכפ דוקא וע' מזה בד"ה ביום השמע"צ וזהו ענין השמחה דבית השואבה שבחי' מים חיים חכמה עילאה נמשך בבחי' גילוי וקירוב ע"ד אם הבנים שמחה שהשמחה היא הגילוי

Et à ce sujet il est dit : « Un fils sage réjouit un père » : précisément « un fils sage ». Et voir à ce sujet dans le maamar commençant par « Le huitième jour, Atséret ». Et telle est la question de la joie de Beit HaChoéva : le niveau de l'« eau vive », la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), est attiré dans un état de révélation et de proximité, à la manière de « la mère des enfants est joyeuse », car la joie est révélation.

Les Proverbes disent : « un fils sage réjouit un père », et l'accent est sur « sage » : 'Hokhma elle-même devient source de joie. La Sim'hat Beit HaChoéva, c'est cela : l'« eau vive », la 'Hokhma supérieure, est révélée et rapprochée, et elle apporte donc la joie à la manière de Bina.

והיינו שאז נמשכים ומתגלים מוחין דאבא כ"כ כמו הגילוי דמוחין דאימא כו' והכח הזה הוא ע"י התשובה ביוהכ"פ לפני הוי' תטהרו וכו' ע"ש

C'est-à-dire qu'alors l'intellect d'Abba (mo'hin d'Abba) est attiré et révélé autant que la révélation de l'intellect d'Imma (mo'hin d'Imma), etc. Et cette force vient par la techouva de Yom Kippour, «devant Havaya vous serez purifiés», etc. ; voir là.

À Souccot, les mo'hin d'Abba (l'intellect de 'Hokhma) deviennent aussi révélés que le sont d'ordinaire les mo'hin d'Imma (l'intellect de Bina). La force pour cela vient de la techouva (le retour vers D.ieu) de Yom Kippour, dont la Torah dit : «devant Havaya vous serez purifiés».

והיינו שע"י התשובה מעורר בחי' הכתר שלמעלה מהחכמה ואז ע"י התגלות הכתר בחכמה נמשך שיהיה החכמה בבחי' גילוי.¹⁰⁰

C'est-à-dire que, par la techouva, on éveille le niveau de Kéter (la Couronne), qui est au-dessus de 'Hokhma ; et alors, par la révélation de Kéter dans 'Hokhma, il est attiré que 'Hokhma soit dans un état de révélation.

Le mécanisme : la techouva atteint Kéter, la volonté de D.ieu, qui est au-dessus de 'Hokhma. Lorsque Kéter brille dans 'Hokhma, 'Hokhma elle-même vient à la révélation.

8 ועמ"ש ע"פ אריתי מורי¹⁰¹ והוא עדי"מ החכם כשנופל לו שכליים חדשים הרבה מאד מוכרח לגלות מעט מחכמתו

Et voir ce qui est écrit sur [le verset] «J'ai cueilli ma myrrhe». Et c'est, par analogie, [comme] un sage : lorsque de très nombreuses idées nouvelles lui viennent, il est contraint de révéler un peu de sa sagesse,

Il renvoie à son maamar sur «J'ai cueilli ma myrrhe» et donne une analogie : un penseur envahi d'un coup par de nombreuses idées nouvelles doit en laisser sortir quelques-unes.

כי לא יכול לסבול מרבוי האור וכענין מ"ש במ"א ע"פ אז יבקע כשחר אור¹⁰² כו' ועמ"ש במ"א ע"פ ארוממך ה'

car il ne peut supporter l'abondance de lumière. Et c'est comme ce qui est écrit ailleurs sur [le verset] «Alors ta lumière jaillira comme l'aurore», etc. Et voir ce qui est écrit ailleurs sur [le verset] «Je T'exalterai, D.ieu,

L'abondance même de la lumière est trop grande pour être retenue ; elle éclate donc en révélation. Il renvoie à des développements sur «Alors ta lumière jaillira comme l'aurore» et sur le Psaume «Je T'exalterai, D.ieu».

כי דליתני¹⁰³ כו' שם נתי ענין זה וע' מ"ש בפ' שמות סדי"ה מי שם פה לאדם¹⁰⁴ וזהו ענין וחסידיך ירננו¹⁰⁵ שבזהר ר"פ ויצא (דקמ"ח ע"ב).¹⁰⁶

car Tu m'as tiré vers le haut», etc. ; cette question y est expliquée. Et voir ce qui est écrit dans la paracha Chemot, à la fin du maamar commençant par «Qui a donné une bouche à l'homme ?». Et telle est la question de «Et Tes pieux chanteront de joie» dans le Zohar, au début de la paracha Vayétsé (148b).

D'autres renvois : à la paracha Chemot («Qui a donné une bouche à l'homme ?») et au Zohar au début de Vayétsé sur «Tes pieux chanteront de joie». Tous décrivent la même chose : une lumière si grande qu'elle doit sortir en chant et en révélation.

גם כמו שענין התשובה הוא בחינת לרחוק שנעשה קרוב¹⁰⁷ כך עי"ז נמשך מלמעלה מה שהוא בחי' אחכמה והיא רחוקה ממני¹⁰⁸ יהיה מאיר בבחי' קירוב ממש. ועמ"ש בביאור ע"פ ואתחנן¹⁰⁹ כו'.

Aussi, de même que la techouva est le niveau de «celui qui était loin et qui s'est rapproché», ainsi, par elle, est attiré d'en haut que ce qui est le niveau de «J'ai dit : "Je deviendrai sage", mais elle est loin de moi» brille dans un état de véritable proximité. Et voir ce qui est écrit dans l'explication sur [le verset] «Et j'implorai», etc.

Une deuxième manière dont la techouva accomplit cela : la techouva elle-même fait de «celui qui est loin» «celui qui est proche» ; elle attire donc d'en haut le même effet, faisant briller véritablement de près 'Hokhma, d'ordinaire «loin de moi». Il renvoie à son explication de «Et j'implorai» (Vaét'hanan).

9 ועו"ל דמבואר בד"ה והגדת לבנך¹¹⁰ שביו"ט נ' ז' שמחה לפי שהוא מוחין דאימא בחי' השגה

Et l'on peut encore dire : il est expliqué dans le maamar commençant par «Et tu raconteras à ton fils» qu'à Yom Tov la joie est mentionnée, parce que c'est l'intellect d'Imma (mo'hin d'Imma), le niveau de la saisie ;

Une troisième explication, tirée de son maamar «Et tu raconteras à ton fils» : la Torah parle de joie aux fêtes parce qu'une fête reflète les mo'hin d'Imma, la compréhension qui peut être saisie.

אבל בשבת מוחין דאבא שהוא מה שלמעלה מההשגה לא שייך שמחה כ"א ביטול ועד"ז בחי' מים צלילין דח"ע לא שייך שמחה.

mais le Chabbat, [qui est] l'intellect d'Abba (mo'hin d'Abba), ce qui est au-dessus de la saisie, la joie ne s'applique pas, seulement l'annulation de soi (bitoul). Et de la même manière, [pour] le niveau de l'«eau claire» de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), la joie ne s'applique pas.

Le Chabbat reflète les mo'hin d'Abba, qui sont au-delà de la saisie ; son mode est donc l'annulation de soi (bitoul) plutôt que la joie. Il en va de même de l'«eau claire» de la 'Hokhma supérieure : à elle seule, elle produit le bitoul, non la joie.

אך על ידי שבת שבתון דיוהכ"פ¹¹¹ שהוא בחי' שלמעלה מהשבת ומחכמה עילאה לכן נמשך בסוכות שיהיה חכמה מאיר בקירוב בבחי' השגה ולכן היה שמחה בניסוך המים.

Mais par le «Chabbat de repos complet» de Yom Kippour, qui est un niveau au-dessus du Chabbat et au-dessus de la 'Hokhma supérieure, il est de ce fait attiré à Souccot que 'Hokhma brille de près, au niveau de la saisie ; et c'est pourquoi il y avait de la joie lors de la libation de l'eau.

Yom Kippour est appelé «un Chabbat de repos complet», un niveau plus élevé que le Chabbat et plus élevé que 'Hokhma. En puisant de là, Souccot fait briller 'Hokhma de près et de façon saisissable, et c'est ainsi que la libation de l'eau a pu être joyeuse.

10 והוא שמחה שבבחינת ביטול ע"ד מ"ש סד"ה בשלח פרעה גבי ולא נחם¹¹² כו' בענין ארץ כנען

Et c'est une joie qui est au niveau de l'annulation de soi (bitoul), à la manière de ce qui est écrit à la fin du maamar commençant par «Et il advint, lorsque Pharaon renvoya», à propos de «Et [D.ieu] ne les conduisit pas», etc., sur la question du pays de Canaan.

La joie du puisage de l'eau est une joie de bitoul, non une joie satisfaite d'elle-même. Il renvoie à la fin du maamar sur «Lorsque Pharaon renvoya le peuple», sur le fait que D.ieu ne les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, et sur la question du pays de Canaan.

ולכן זהו מעייני הישועה שלא יהיה יניקת החיצונים כי החכמה דוחה אותם וכן השמחה שבבחינת ביטול כו' :

Et c'est pourquoi tel est «les sources du salut» : qu'il n'y ait pas de nourriture pour les forces extérieures, car 'Hokhma (sagesse) les repousse, et de même [le fait] la joie qui est au niveau du bitoul, etc.

Cela referme le cercle avec les derniers mots du verset, «les sources du salut» : le salut signifie que les forces extérieures n'y puisent aucune nourriture (comme dans la section 3). 'Hokhma, dont la nature est le bitoul, les repousse, et il en va de même d'une joie enracinée dans le bitoul.

DANS LA AVODA

Dans le service de D.ieu propre à chacun, 'Hokhma et Bina doivent toujours agir ensemble : l'intuition (l'« eau ») doit être puisée « avec joie », par la compréhension, sinon elle ne peut durer. La techouva de Yom Kippour donne la force de faire briller de près, à Souccot, même ce qui dépasse la compréhension, et la juste joie est une joie d'annulation de soi (bitoul), qui tient à distance les forces de dissimulation.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il que tout ce qui peut être mis en lettres relève de Bina ? Qu'est-ce que cela implique quant à la différence entre la Torah écrite et la Torah orale ?
2. Le vin est lié au chant des Lévites, et l'eau au silence des Cohanim. Pourquoi le niveau silencieux est-il le plus élevé ?
3. Si 'Hokhma apporte par nature le bitoul et non la joie, comment le puisage de l'eau peut-il être la plus grande joie de l'année ?
4. Quel rôle la techouva de Yom Kippour joue-t-elle dans la joie de Souccot, selon le maamar ?
5. En quoi une « joie de bitoul » diffère-t-elle de la joie ordinaire, et pourquoi tient-elle à distance les forces extérieures ?

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ושאבתם מים

La note indique qu'une transcription de ce maamar par l'Admour Haémtsaï y est imprimée, et que le maamar fut prononcé la nuit suivant le Chabbat de 'Hol HaMoèd Souccot 5565 (1804).

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסידור רסח, א. נאמר בליל מוצאי שבת חוה"מ סוכות תקס"ה — ראה רשימת המאמרים שבסו"ס תקס"ד הערה 100. עוד הנחה במאמרי אדה"ו נביאים ע"ע עט ואילך. קיצורים והגהות נדפסו באוה"ת דברים כרך ה ע"ב קמז. ד"ה ושאבתם — תרל"ד [נדפס בסה"מ תרל"ג ח"ב ע"תקלט] מיוסד על מאמר זה. ראה הענינים בסה"מ אתהלך ע"י מז ד"ה להבין ענין ניסוך המים. ובסה"מ תרל"ה ח"ב ע"תמא. לכללות המאמר ראה גם סה"מ תרנ"ד ע"כא. ועוד.

2 La note de Kehot renvoie à Sukkah 50b:1 pour ces mots.

Sukkah 50b:1 א"ב: סוכה

גמ' איתמר: רב יהודה ורב עינא, חד תני: שואבה, וחד תני: חשוכה. אמר מר זוטרא: מאן דתני שואבה לא משתבש, ומאן דתני חשוכה לא משתבש. מאן דתני שואבה לא משתבש, דכתיב: "ושאבתם מים בששון". ומאן דתני חשוכה לא משתבש, דאמר רב נחמן: מנא חשוכה היא, וקאן מששת ימי בראשית.

Gemara: It was stated: Rav Judah and R. Ina: One of them taught Shuevah and the other taught Hashuvah Mar Zutra said: He who teaches, Shuevah is not in error, and he who teaches Hashuvah is not in error. He who teaches Shuevah is not in error, since it is written, "And you shall draw water in joy" (Isaiah 12:3) and he who teaches Hashuvah is not in error, since R. Nahman stated: It is an important mitzvah, dating from the very creation.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

3 La note de Kehot renvoie à Sukkah 48b:4 pour ces mots.

Sukkah 48b:4 ב"ד: סוכה

גמ' מנא הני מילי? אמר רב עינא, דאמר קרא: "ושאבתם מים בששון וגו'".

GEMARA. From where do we know this? R. Ena said, As the verse says, "You shall draw water with rejoicing" (Isaiah 12:3).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

4 La prophétie d'Isaïe sur la joie des jours de la délivrance ; les Sages l'ont rattachée au puisage de l'eau de Souccot, et le maamar interprète chacun de ses mots.

Isaiah 12:3 ישיהו י"ב:ג

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה:

Therefore with joy shall ye draw water Out of the wells of salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 Le Talmud compte la libation de l'eau parmi les lois transmises oralement à Moïse au Sinai.

Sukkah 34a:2 ב"ב: סוכה

ורבנן, למקדש מנא להו? הלכתא גמירי להו. דאמר רבי אסי אמר רבי יוחנן: עשר נטיעות, ערבה וניסוך המים — הלכה למשה מסיני.

And the rabbis from where to they derive [the law of the willow] for the Temple? They learned a received tradition; for R. Asi said in the name of R. Yohanan, the laws of ten plants, the aravah and the water libation—are all a halakhah from Moses from Sinai.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

6 Un second énoncé talmudique selon lequel la libation de l'eau est une loi donnée à Moïse au Sinai.

Zevachim 110b:6 ב"ב: זבחים

אישתמיטתיה הא דאמר רבי אסי; דאמר רבי אסי אמר רבי יוחנן משום רבי נחוניא איש בקעת בית חורקת: עשר נטיעות, ערבה וניסוך המים — הלכה למשה מסיני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

7 והוא הלכה למשה מסיני

Cité par la note de Kehot : la libation de l'eau est mentionnée avec le saule parmi les lois données à Moïse au Sinai.

Sukkah 44a:5 א"ה: סוכה

למאן? אלימא אבא שאול, האמר "ערבי נחלי כתיב — שתים, אחת ללולב ואחת למקדש. אי לרבנן, הלכתא גמירי לה, דאמר רבי אסי אמר רבי יוחנן משום רבי נחוניא איש בקעת בית חורקת: עשר נטיעות, ערבה, וניסוך המים — הלכה למשה מסיני.

According to whom? If you will say, According to Abba Shaul, did he not say: It is written, "willows of the brook" implying two, one referring to the [aravah in the] lulav and the other to [the aravah for use in] the Temple? If you will say it is according to the rabbis, did they not have it as an accepted tradition, since R. Assi said in the name of R. Yohanan who said it in the name of R. Nehunya of the Valley of Beth Hovartan: The laws of the ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

8 סוכה ל"ד א' זבחים ק"י ע"ב

La discussion du Talmud sur l'endroit où la libation de l'eau est évoquée par allusion dans les versets de la Torah, citée par la note de Kehot ; c'est l'«appui sur un verset» que mentionne l'Admour Hazaken.

Taanit 3a:7-8 ח"ז: תענית

דאמר רבי אמי אמר רבי יוחנן משום רבי נחוניא איש בקעת בית חורקת: עשר נטיעות, ערבה, וניסוך המים — הלכה למשה מסיני. רבי יהודה אומר משום רבי יהושע: העובר לפני התיבה ביום טוב האחרון של חג — האחרון מזכיר, הראשון אינו מזכיר. ביום טוב הראשון של פסח — הראשון מזכיר, האחרון אינו מזכיר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

מועד קטן ג' ב:י"א-י"ב 3b:11-12 Moed Katan

דידהו היא? הלקה למשה מסיני היא! דאמר רבי אסי אמר רבי יוחנן משום רבי נחוניא איש בקעת בית חורון: עשר נטיעות, ערבה, וניסוך המים, הלקה למשה מסיני! אמר רבי יצחק: כי גמירי הלקתא, שלשים יום לפני ראש השנה, ואתו הני תקון מפסח ומעצרת, ואתנו בדידהו: כל הרוצה לבטל קבוא ויבטל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה בסוכה מד, א. תענית ג, א (בסוגיא דניסוך המים). מ"ק ג, ב — לק"ש חכ"ט ע' 226 בשולי העמוד.

- 9 Dans la parabole de Yotam, la vigne refuse d'abandonner son vin, qui réjouit D.ieu et les hommes. L'Admour Hazaken y lit Bina révélant la divinité aux hommes.

שופטים ט"ג:9 Judges

ותאמר להם הנפו החדלתי את־תירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי לנוע על־העצים:

And the vine said unto them: Should I leave my wine, which cheereth G-d and man, and go to hold sway over the trees?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 10 אם הבנים שמחה

«Une mère d'enfants joyeuse» ; la Kabbale lit «la mère» comme Bina, et relie ainsi Bina à la joie.

תהילים קי"ג:9 Psalms

מושיבי עקרת הבית אם־הבנים שמחה הללו־קה:

Who maketh the barren woman to dwell in her house As a joyful mother of children. Hallelujah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

- 11 ועבד הלוי הוא

«Et le Lévite, lui, accomplira le service» ; le mot «hou» (lui) est lu comme le niveau caché que les Lévites amènent à la révélation.

במדבר י"ח:23 Numbers

ועבד הלוי הוא את־עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדורתיכם ובתוך בני ישראל לא ינחלו נחלה:

But the Levites alone shall do the service of the tent of meeting, and they shall bear their iniquity; it shall be a statute for ever throughout your generations, and among the children of Israel they shall have no inheritance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יח, כג.

- 12 הוא דא עתיקה

Une explication de l'enseignement du Zohar selon lequel «Lui» (hou) désigne Atika.

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג (קעה, ב). [כ]. ראה ביאורו"ז להצ"צ ע' תקכ ואילך.

13

הוא דא עתיקה

L'enseignement du Zohar selon lequel «Lui» (hou) désigne Atika, le niveau dissimulé ; la note de Kehot donne cet emplacement.

ספר זוהר, קרח ח:ל"ז-מ"א 8:37-41 Zohar, Korach

At the moment when the day was about to be sanctified the spirits of the demons issued forth, but the day was sanctified before their bodies were created, and so the world was left deficient. When Israel were sanctified and all their grades completed with the Levites on the left side, then this deficiency of the world on the left side was made good, and all was then subordinated to the right and the world was freed from defect. Hence it says "the Levite shall do", i.e. "make" or "complete". ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

14

השיר שהיו אומרים על היין שהוא בחי בינה

Un recueil encyclopédique d'enseignements 'hassidiques ; l'article sur le vin rassemble des sources sur le vin comme Bina et le chant des Lévites.

זח"ג קכז, א 127a Zohar III,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קכז, א. וראה ספר הליקושים — דא"ה להצ"צ ערך יין סע"א.

15

השיר שהיו אומרים על היין שהוא בחי בינה

La note de Kehot renvoie ici pour le chant des Lévites sur le vin et son lien avec Bina.

ספר זוהר, נשא י"ג:קל"ז-ט"ו:קמ"ה 13:137-15:145 Zohar, Nasso

We have been taught: Whoever has attained the degree of grace is designated "angel" of the L-rd of hosts, as we read: "For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth; for he is the angel of the L-rd of hosts" (Malachi 2, 7). Wherewith did the priest merit to be called "angel of the L-rd of hosts"? Said R. Judah: 'As the angel of the L-rd of hosts is a priest on high, so is the priest below an angel of the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

16

נכנס יין כו'

«Le vin entre, le secret sort» : le jeu de mots du Talmud (la valeur numérique de yayin égale celle de sod, secret), employé ici pour le vin qui révèle ce qui est caché.

סנהדרין ל"ח 38a Sanhedrin

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין לח, א.

17

בד"ה אז ישיר

Le maamar auquel renvoie l'Admour Hazaken pour en savoir plus sur «Et le Lévite, lui, accomplira le service».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סב, ג.

18

בד"ה לך לך

Le maamar qui explique «hou» (Lui) dans «Lui nous a faits».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יא, ב.

19

בד"ה ה' לי בעוזרי

Ce maamar s'ouvre en expliquant que D.ieu à la fois remplit tous les mondes et les entoure, le même couple nommé ici ; il traite de la manière dont la lumière est trop abondante pour que les réceptacles la contiennent.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פה, ב.

20

בד"ה ענין המרגלים

Explique «ruisselant de lait et de miel» comme une lumière si abondante que les réceptacles ne peuvent la dissimuler, l'image employée ici pour la joie de Souccot.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שלח לו, ד.

21

La Michna qui décrit la libation de l'eau : la cruche d'or remplie au Chiloa'h et les deux coupes d'argent, celle de l'ouest pour l'eau.

Mishnah Sukkah 4:9 ט"ז: ד' סוכה

נסוה המים כיצד. צלוחית של זהב מחזקת שלשית לגים היה ממלא מן השלוח. הגיעו לשער המים, תקעו והריעו ותקעו. עלה בכבש ופנה לשמאלו, שני ספלים של כסף היו שם. רבי יהודה אומר, של סיד היו, אלא שהיו משחרין פניהם מפני הין. ומגבין כמין שני חטמין דקין, אחד מעבה ואחד דק, כדי שיהיו שניהם כליו בבת אחת. מערבי של מים, מזרחי של יין. ערה של מים לתוך של יין, ושל יין לתוך של מים, יצא. רבי יהודה אומר, בלג ...

How are the water libations done? A golden flask, that could hold three logim [a measure], was filled from the Shiloach [spring]. When they would arrive [with it] at the Gate of Water, they would blow a tekiyah, and a teruah, and a tekiyah. He [the priest] would then ascended the ramp [of the altar], and turned to his left; two silver basins were there. Rabbi Yehudah says: they were [made] of plaster, but their surfaces would darken from the wine. And they had perforations [at their bases] like two ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

22

מערכי של מים כו'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוכה פרק ד משנה ט.

23

וניסוך המים הוא בחי' חכמה

Une longue série de maamarim qui développe la libation de l'eau comme 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך וככה תרלי"ז פרק צו ואילך. ד"ה ושאבתם תרס"ט.

24

כה"ג נוטל חלק בראש

Le Grand Prêtre offre en premier et prend sa part en premier ; l'Admour Hazaken y lit le flux de la bénédiction qui

l'atteint d'abord.

Yoma 14a:3 ג"א: יומא

מתני' כל שבעת הימים הוא זורק את הדם, ומקטיר את הקטורת, ומטיב את הנרות, ומקריב את הראש ואת הרגל. ושאר כל הימים אם רצה להקריב — מקריב, שפנה גדול מקריב חלק בראש, ונוטל חלק בראש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא יד, א. ע' נדרים (סכ, סע"א). ובזח"א (קמז, סע"א) אי כה"ג. [כ].

25

נוטל חלק בראש

Cité dans la note de Kehot : la préséance est donnée aux Cohanim, notamment pour prendre la première part.

Nedarim 62a:12 ב"א: נדרים

אמר רבא: שרי לקה לצורבא מרבנן למימר "צורבא מרבנן אנא, שרו לי תיגראי ברישא", דכתיב: "ובני דוד כהנים היו" — מה כהן נוטל בראש, אף תלמיד חכם נוטל בראש. וכהן מנא לן? דכתיב: "וקדשתו כי את לחם (ה') אלקיך הוא מקריב", ותנא דבי רבי ישמעאל: "וקדשתו" — לכל דבר שקדושה,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

26

כל בעלי השיר יוצאים בשיר

La Michna : les animaux qui portent une chaîne (chir) peuvent sortir avec elle le Chabbat. L'Admour Hazaken joue sur chir au sens de chant, le service des Lévités.

Shabbat 51b:8-10 ח"ב: שבת

וכל בעלי השיר יוצאין בשיר ונמשכין בשיר. ומזין עליהן, וטובלן במקומן. גמי מאי "נאקה בחטם"? אמר רבה בר בר חנה: נאקתא חיורתי בזממא דפרזלא. "ולובדקים בפרומבא" — אמר רב הונא: תמרא לובא בפגי דפרזלא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת נא, ב.

27

וילוו עליך וישרתוך

Les Lévités doivent se joindre à Aharon et le servir, ce qui montre que les Cohanim sont d'un rang supérieur aux Lévités.

Numbers 18:2 ב"ח: במדבר

וגם את אחיה מטה לוי שבט אביר הקרב אתך וילוו עליך וישרתוך ואתה ובניך אתה לפני אהל העדות:

And thy brethren also, the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring thou near with thee, that they may be joined unto thee, and minister unto thee, thou and thy sons with thee being before the tent of the testimony.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יח, ב.

28

מים חיים דקידוש מי חטאת

L'eau vive est mise avec les cendres de la vache rousse

pour faire les eaux de purification.

Numbers 19:17 י"ט:י"ז

וְלָקְחוּ לְטָמֵא מֵעֹפֹר שֶׁרֶפֶת הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מֵיִם חַיִּים אֶל־כֶּלִי:

And for the unclean they shall take of the ashes of the burning of the purification from sin, and running water shall be put thereto in a vessel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 האופנים ברעש גדול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

30 Le Zohar dans Chemini : le vin vient du côté des Lévités, et le côté du Cohen est l'eau claire et lumineuse.

Zohar, Shmini 5:59-6:70 ע"ר:י"ט-י"ז

The truth is that wine rejoices at first and saddens afterwards, and the priest must be glad throughout. Also wine is of the side of the Levites, but the side of the priests is pure and clear water.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

31 וע"פ ושמתי כדכד

«Et Je ferai tes fenêtres de kadkod» ; un maamar sur ce verset traite aussi de la différence entre ces niveaux.

Isaiah 54:12 י"ד:י"ב

וְשִׁמְתִי כְּדָכְד שְׁמִשְׁתִּיה וְשַׁעֲרֶיהָ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלָהּ לְאַבְנֵי־חַפְצִים:

And I will make thy pinnacles of rubies, and thy gates of carbuncles, and all thy border of precious stones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

32 כל התורה שמוותיו של הקב"ה

Un passage antérieur de Likkutei Torah qui traite aussi de la Torah comme Noms de D.ieu, avec d'autres sources.

Zohar III, 19a א"י

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב קכד, א. זח"ג יט, א. פט, ב. קנט, א. רסה, ב. ע"ל בפינחס (עו), (ב). וש"נ. [כ].

33 כל אותיותיה מנויות

Les premiers Sages furent appelés soferim parce qu'ils comptaient toutes les lettres de la Torah.

Kiddushin 30a:11 א"י

לפיכך נקראו ראשונים "סופרים", שהיו סופרים כל האותיות שבתורה, שהיו אומרים: וא"ו ד"גחון" - חציון של אותיות של ספר תורה. "דרש דרש" - חציון של תיבות. "התגלח" - של פסוקים. "יכרסמנה חזיר מיער" - ע"י דיער חציון של תהלים. "והוא רחום יכפר עון" - חציו דפסוקים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה קידושין ל, א.

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה (בישועה י"ב)

34 וכל אות צ"ל בדמותו ותבניתו והנגיעה פוסלת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שו"ע י"ד סרע"ד, סד"ה.

35 La gravure de la plaque d'or du Grand Prêtre ; un maamar sur ce verset explique pourquoi les lettres relèvent de Bina.

Exodus 28:36 י"ז:ל"ו

וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לָהּ

And thou shalt make a plate of pure gold, and engrave upon it, like the engravings of a signet: HOLY TO THE L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 כמ"ש בזהר (ויקהל דף ר"י)

Le même passage du Zohar sur Bina comme rouleau de la Torah y est aussi cité.

LA NOTE DE KEHOT

נזכר גם לעיל פ' חקת נט, ד.

37 דאורייתא מחכמה נפקת

«La Torah procède de 'Hokhma» : l'enseignement du Zohar, donné dans la note de Kehot, que l'Admour Hazaken concilie avec le fait que la Torah écrite est Bina.

Zohar II, 121a א"ב קכא

Zohar III, 81a א"ג פא

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א. זח"ג פא, א.

38 חמשים שערי בינה

«Cinquante portes de l'intelligence ont été créées dans le monde» : la source des cinquante portes de Bina.

Rosh Hashanah 21b:11-12 י"א:י"ב

ראש השנה כ"א ב:י"א-י"ב Rosh Hashanah 21b:11-12 רב ושמואל. חד אמר: חמשים שערי בינה נבראו בעולם, וכולן ניתנו למשה, חסר אחד, שנאמר: ונתחכמהו מעט מאלקים. "בקש קהלת למצוא דברי חפץ" — בקש קהלת להיות כמשה, צתה בת קול ואמרה לו: וכתוב יושר דברי אמת" — ולא קם נביא עוד בישראל כמשה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה כא, ב.

39 ותושבע"פ היא בחי' מלי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

40 בחכמה יסד ארץ

«Havaya a fondé la terre par la sagesse, établi les cieux par l'intelligence» : lu comme la Torah orale (la terre) enracinée dans 'Hokhma et la Torah écrite (le ciel) dans Bina.

Proverbs 3:19 י"ט:ג'

ה' בחכמה יסד־ארץ כונו שמים בתבונה:

The L-RD by wisdom founded the earth; By understanding He established the heavens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יט.

41 שהיא מלי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

מא"א אות א, סקכ"ו.

42 השמים כסאי והארץ הדום רגלי

Le verset sur lequel un autre maamar explique le rapport du ciel et de la terre aux deux Torahs.

Isaiah 66:1א:ישיעיהו

כה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ רֶגְלִי אֵינִי בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּלִי וְאֵינִי מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Thus saith the L-RD: The heaven is My throne, and the earth is My footstool; where is the house that ye may build unto Me? And where is the place that may be My resting-place?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 בע"ה שכ"ו ספ"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפננו ש' ס' אבי"ע ספ"ב, ובזה יובן כאן דה"ק. [כ].

44 שבחי בינה נקי מי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

מא"א אות מ, סס"ח.

45 יוצר אור ובורא חושך

«Il forme la lumière et crée l'obscurité» : Yetsira est liée à la lumière (la révélation) et Béria à l'obscurité (la dissimulation).

Isaiah 45:7ישיעיהו מ"ה:ז

יוצר אור ובורא חשך עשה שלום ובורא רע אני הי עשה כל-אֵלֶּה:

I form the light, and create darkness; I make peace, and create evil; I am the L-RD, that doeth all these things.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי מה, ז.

46 וכחשכה כאורה

«L'obscurité est comme la lumière» pour D.ieu : devant Atsilout, dissimulation et révélation sont égales.

Psalms 139:12תהילים קל"ט:י"ב

גַּם-הַחֹשֶׁךְ לֹא-יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֹאִיר כְּחֹשֶׁיכָה כְּאוֹרָה:

Even the darkness is not too dark for Thee, But the night shineth as the day; The darkness is even as the light.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

47 כי טובים דודיך מיין

«Ton amour est meilleur que le vin» : le verset sur lequel le Midrach bâtit son enseignement sur les paroles des

Scribes.

Song of Songs 1:2שיר השירים א:ב'2

יִשְׁקֵנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי-טוֹבִים דְּדִידְךָ מִיַּיִן:

Let him kiss me with the kisses of his mouth— For thy love is better than wine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

רוח קדים

Le vent d'est qui divisa la mer ; roua'h kadim est lu comme venant du «Primordial» au-dessus de l'ordre des mondes.

Exodus 14:21א"21:שמות י"ד

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, כא.

49

הפך ים ליבשה

«Il changea la mer en terre ferme» : depuis au-dessus de l'ordre des mondes, le caché (la mer) et le révélé (la terre) sont interchangeables.

Psalms 66:6ו"6:תהילים

הִפֹּךְ יָם לַיַּבֵּשָׁה בְּנָהָר יַעֲבֹרוּ בְּרִגְלָם שָׁם נִשְׁמָחָה-בּוֹ:

He turned the sea into dry land; They went through the river on foot; There let us rejoice in Him!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סו, ו.

50

ערכים עלי ד"ס

La version talmudique du même enseignement, que cite aussi la note de Kehot.

Avodah Zarah 35a:6ו"6:עבודה זרה ל"ה א

הַשִּׁיאֵנוּ לְדָבָר אַחֵר וְכוּ'. מֵאֵי כִּי טוֹבִים דְּדִידְךָ מִיַּיִן? כִּי אֶתָּא רַב דִּימִי אָמַר: אֲמַרְהָ כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקְּדוּשָׁה בְּרוּךְ הוּא: רַבּוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, עֲרִיבִים עָלֵי דְבָרֵי דוֹדִיךָ יוֹתֵר מִיַּיִנָּה שֶׁל תוֹרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שהש"ר א ע"פ כי טובים דודיך (ב). וראה ע"ז לה, א. ע"ל מטות (פה), רע"א). וש"נ. [כ].

51

ערכים עלי דברי סופרים יותר מיינה של תורה

Le Midrach : les paroles des Scribes sont plus chères que le vin de la Torah. L'Admour Hazaken lit «les Scribes» comme 'Hokhma et «le vin de la Torah» comme Bina.

Shir HaShirim Rabbah 1:8-9ח"ט-8:שיר השירים רבה א

... לְסִסְתִּי בְּרַכְבִּי פָּרְעָה, דְּרַשׁ רַבִּי פִּפְסִי (אויב כג, יג): וְהוּא בִּאֲחָד וּמִי יִשְׁיַבְנוּ, דָּן וְחִידִי לְכָל בְּאֵי עוֹלָם וְאִין לְהַשִּׁיב עַל דְּבָרֵי מִי שְׁאַמֵּר וְהִנֵּה הָעוֹלָם. אָמַר לוֹ רַבִּי עֲקִיבָא דִּהָ פִּפְסִי שְׁלֵא לְהַשִּׁיב עַל דְּבָרֵי מִי שְׁאַמֵּר וְהִנֵּה הָעוֹלָם, לִפְי שֶׁהַכֹּל בְּאַמְתָּ וְהַכֹּל בְּדִין, שְׁכֵן כְּתִיב (ישעיה ו, א): וְאַרְאֶה אֶת ה' יֹשֵׁב עַל כֶּסֶף רֶם וְנִשְׂאָ. אָמַר רַבִּי סִימּוֹן כֶּסֶף שְׁמִפְרִישׁ בֵּין מִיתָה לְחַיִּים, (מלכים א כב, יט): וְכָל צֶבֶא הַשָּׁמַיִם עוֹמְדִים עָלָיו מִיַּמִּינוּ וּמִשְׁמָאלוֹ, וְכִי יֵשׁ שְׁמָאל לְמַעְלָה, וְהֵלֵא ...

"If you do not know, fairest among women, go out in the footsteps of the flock, and herd your kids by the tents of the

shepherds” (Song of Songs 1:8). “Go out in the footsteps of [be’ikvei] the flock.” Rabbi Eliezer, Rabbi Akiva, and the Rabbis, Rabbi Eliezer says: From the coal-baked loaf that the Israelites took in their hands from Egypt, from which they ate for thirty-one days, as Rabbi Shila said: You know that there were sixty-two meals for the Israelites from this coal-baked loaf, [you know] what ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 52 L'ouverture du Séfer Yetsira : le monde fut créé par séfer, sofer et sipour, que l'Admour Hazaken fait correspondre à 'Hokhma, Bina et la parole.

ספר יצירה א:1:1 Sefer Yetzirah

בשלישים ושנים נתיבות פליאות חכמה חקק יי' צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחונן רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, the L-rd of hosts, the living G-d, King of the Universe, Omnipotent, All-Kind and Merciful, Supreme and Extolled, who is Eternal, Sublime and Most-Holy, ordained (formed) and created the Universe in thirty-two mysterious paths of wisdom by three Sepharim, namely: 1) S'for 2) ספֿר; Sippur 3) Sapher ספֿר which are in Him one and the same.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

- 53 מבואר בס"י . . בסופר וספר וסיפור

L'autre transcription de ce maamar (mentionnée dans la note sur les mots d'ouverture), citée ici pour le passage sur sofer, séfer et sipour.

זח"ב קלי, בבז 137 Zohar II,

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"א מ"א. וראה זח"ב קלז, ב ועוד. מאמרי אדה"צ נביאים ע' עט.

- 54 לספר שהיא בינה בחי' מחשבה וסיפור הוא בחי' דיבור

Le Tséma'h Tsédé y renvoie à ce passage sur séfer comme pensée (Bina) et sipour comme parole.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי וזאת הברכה עי איתתקו מציין לכאן.

- 55 Le Zohar dans Tetsavé sur les cinquante jours de la sortie d'Égypte au Sinaï.

ספר זוהר, תצוה ז':ס"ד-ט:ע"ג 7:64-9:73 Zohar, Tetzaveh

PARAGRAPHE 3

- 56 התהוות העולמות הוא מבחי' דבר הי

«Par la parole de D.ieu les cieux furent faits» : la création advient par la parole divine.

Psalms 33:6:יג:יג תהילים

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צִבְּאָם:

By the word of the L-RD were the heavens made; And all the host of them by the breath of His mouth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים לג, ו.

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה (בישועה י"ב)

- 57 מבחי' חכמה אי' סופר

«Où est le sofer (scribe) ? » : l'Admour Hazaken emploie le verset pour 'Hokhma en tant que niveau appelé sofer.

ישעיהו ל"ג:יג:יג Isaiah 33:18

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י לג, יח. וראה לקוטי הש"ס להאריז"ל לר"ה טז, ב.

- 58 בראשית ברא . . שמחכמה

«Au commencement Il créa» : réchit est lu comme 'Hokhma, le premier stade d'où est attirée la création.

בראשית א:1:1 Genesis

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

In the beginning G-d created the heaven and the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ת"י בראשית א, א.

- 59 לספר שהיא בינה בחי' מחשבה וסיפור הוא בחי' דיבור

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי וזאת הברכה עי איתתקו מציין לכאן.

PARAGRAPHE 4

- 60 ערבים עלי דברי סופרים

Le Midrach selon lequel les paroles des Scribes sont plus chères que le vin de la Torah, expliqué maintenant comme 'Hokhma au-dessus de Bina.

Shir HaShirim Rabbah 1:8:ח"ח שיר השירים רב

צֵאִי לִּי בַּעֲקֵבִי הַצֵּאֵן, רַבִּי אֶלְעָזָר וְרַבִּי עֲקִיבָא וְרַבִּנּוּן. רַבִּי אֶלְעָזָר אוֹמֵר מִתְרַהֵר שְׁנִטְלוּ יִשְׂרָאֵל בְּדָם מִמְצָרִים אֲכָלוּ מִמֶּנָּה שְׁלִשִּׁים וְאַחַד יָמִים, דָּאָמַר רַבִּי שִׁילָא שְׁשִׁים וּשְׁתַּיִם סְעוּדוֹת אֶת יוֹדֵעַ שֶׁהָיוּ לְיִשְׂרָאֵל מִתְרַהֵר זו, מָה אֲנִי עוֹשֶׂה לָהֶם בְּסוּף בְּעֶקֶב, הֲדָא הוּא דְכִתְיִב (תהלים עב, טז): יְהִי פֶסֶת בְּרַבְרָא. רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר מִמֶּה שֶׁהִקְפִּיתִי אוֹתָם בְּעֶנְיִי כְבוֹד, הָאִיד מָה דָּאֵת אָמַר (שמות יג, כא): וְהִי הָלַךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם לֹא יָמִישׁ עָמוּד הָעֵנָן יוֹמָם, אֶת יוֹדֵעַ מָה אֲנִי ...

“If you do not know, fairest among women, go out in the footsteps of the flock, and herd your kids by the tents of the shepherds” (Song of Songs 1:8). “Go out in the footsteps of [be’ikvei] the flock.” Rabbi Eliezer, Rabbi Akiva, and the Rabbis, Rabbi Eliezer says: From the coal-baked loaf that the Israelites took in their hands from Egypt, from which they ate for thirty-one days, as Rabbi Shila said: You know that there were sixty-two meals for the Israelites from this coal-baked loaf, [you know] what ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 61 ועמ"ש בד"ה איה סופר

Le maamar qui explique sofer comme 'Hokhma, au-dessus de séfer.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נג, ג.

62

וע"פ שחורה אני

Ce passage explique «les paroles des Scribes sont plus chères que le vin de la Torah» par séfer, sofer et sipour, et renvoie lui-même à un maamar sur «Vous puiserez de l'eau avec joie». Là, le sofer est placé au-dessus du séfer comme la Torah orale au-dessus de la Torah écrite.

Song of Songs 7:1 א"ו: שיר השירים

שובי שובי השולמית שובי וְנִחַחְהָ בְךָ מִהֲתַחֲזוּ בְּשׁוּלְמִית כְּמַחֲלָת הַמְּחַנִּים:

Return, return, O Shulammit; Return, return, that we may look upon thee. What will ye see in the Shulammit? As it were a dance of two companies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש ז, א. ושם מציין לכאן. וראה שם מו, ג.

63

חוי"ב הם תרין רעין

L'un des passages du Zohar que donne la note de Kehot pour 'Hokhma et Bina comme «deux compagnons qui ne se séparent jamais».

Zohar II, 56a נז, א

Zohar III, 4a ד, ז

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב נז, א. זח"ג ד, א. ע"ל ר"פ ראה. וש"נ. [כ].

64

חוי"ב הם תרין רעין

Une autre source du Zohar pour la même expression, donnée dans la note de Kehot.

Sofar, Beshalach 18:262-19:274 י"ח:רס"ב-י"ח:רס"ב שכל שפ"ח י"ח:רס"ב י"ח:רס"ב

65

ושאבתם מים בששון

Lu ici comme «l'eau» ('Hokhma) puisée «avec joie» (Bina), unissant les deux.

Isaiah 12:3 ג"ב: ישיעיהו

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה:

Therefore with joy shall ye draw water Out of the wells of salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

ובזה יתחברו בחי חוי"ב

Une série ultérieure de maamarim qui développe la manière dont le puisage de l'eau unit 'Hokhma et Bina.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בהמשך וככה — תרל"ז ע' קנז ואילך.

67

L'ouverture de la paracha Réé ; le maamar qui la commente traite de la nécessité de 'Hokhma et de Bina ensemble dans le service divin.

Deuteronomy 11:26 ו"א: דברים

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

Behold, I set before you this day a blessing and a curse:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

נקודה בהיכלי

Là où l'image d'«un point dans son palais» est expliquée.

LA NOTE DE KEHOT

[ע"י לעיל] (ר"פ ראה) ג' [כ].

69

יידעת היום

«Sache aujourd'hui» : le verset d'un autre maamar cité pour le même thème.

Deuteronomy 4:39 ד':ל"ט דברים

יידעת היום והשבת אלי-לכך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל-הארץ מתחת אין עוד:

know this day, and lay it to thy heart, that the L-RD, He is G-d in heaven above and upon the earth beneath; there is none else.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

שלום שלום לרחוק ולקרוב

«Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche», commenté dans ce maamar.

Isaiah 57:19 י"ט:י"ז ישעיהו

בזרא ניב שפתיים שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר Havayah ורפאתיו:

Peace, peace, to him that is far off and to him that is near, Saith the L-RD that createth the fruit of the lips; And I will heal him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

אנשי מעשה מרננים ומרקדים

La description, dans la Michna, des pieux et des hommes d'action dansant avec des flambeaux à la Sim'hat Beit HaChoéva.

Sukkah 51a:16-17 י"ז:ט"ז-י"ז:ט"ז סוכה

... מבלאי מכןסי כהנים ומהמניניהו, מהן היו מפקיעין, ובהן היו מדליקין. ולא היה חצר בירושלים שאינה מאירה מאור בית השואבה. חסידים ואנשי מעשה היו מרקדין בפניהם

Mishnah: They said: he who has not seen the Simchat Bet Hashoevah has never seen rejoicing in his life 1) At the conclusion of the first festival day of Sukkot they descended to the Women's Court (Ezrat Nashim) and they would make there a great enactment. 2) And golden candlesticks were there, and four golden bowls on the top of each of them and four ladders to each, and four youths drawn from the young priests, and in their hands there were jars of oil containing one hundred and twenty ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

סוכה נא, א.

72

ובאתעדל"ת אתעדל"ע

Cité par la note de Kehot pour le principe selon lequel un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut.

Zohar I, 239b דלט, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א דלט, ב.

PARAGRAPHE 5

73 כוס ישועות אשא
« Je lèverai la coupe des saluts » : lu comme l'élévation de Mal'hout, la coupe, dans Atsilout.

Psalms 116:13 תהילים קט"ז:יג

כוס־ישועות אשא ובשם ה' אקרא:

I will lift up the cup of salvation, And call upon the name of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 אם אני כאן הכל כאן
Les paroles de Hillel lors de la Sim'hat Beit HaChoéva, que le Zohar lit comme le « Je » de la Chekhina.

Sukkah 53a:3 נ"ג א:ג' סוכה

תנא: אמרו עליו על הלל הזקן, כשהיה שמח בשמחת בית השואבה, אמר בן: אם אני כאן — הכל כאן, ואם אני כאן — מי כאן. הוא היה אומר בן: מקום שאני אוהב — שם רגלי מוליכות אותי. אם תבא אל ביתי — אני אבא אל ביתך, אם אתה לא תבא אל ביתי — אני לא אבא אל ביתך, שנאמר: "בכל המקום אשר אזכיר את שמי אבא אליך וברכתך".

It was taught: They said about Hillel the Elder that when he used to rejoice at the Simchat Bet Hashoevah, he used to say: If I am here, everyone is here; but if I am not here, who is here? He also used to say: "To the place that I love, there my feet take me. If you will come into my House, I will come into your house. If you will not come to my House, I will not come to your house, as it is said, "In every ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

75 ותושע לו ימינו
« Sa droite Lui a donné le salut », l'un des versets que donne la note de Kehot pour la citation du Zohar.

Psalms 98:1 תהילים צ"ח:א

מזמור שירו לה' שיר חדש כי־נפלאות עשה הושיעה־לנו ימינו וזרע קדשו:

A Psalm. O sing unto the L-RD a new song; For He hath done marvellous things; His right hand, and His holy arm, hath wrought salvation for Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 ותושע לו ימינו
« Ta droite peut te sauver », l'autre verset que donne la note de Kehot.

Job 40:14 איוב מ"ד:יד

וגם־אני אודך כי־תושע לך ימינך:

Then will I also confess unto thee That thine own right hand can save thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 חמש עליון תקיפין דסחרין לשושנה
L'ouverture du Zohar : cinq feuilles fortes entourent la

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה (בישועה י"ב)

rose, et elles sont appelées saluts.

Zohar, Introduction 1:1-2:4 א:ב:ד' הקדמה

The second mention of Elohim is separated from the third by five words, representing the five strong leaves that surround the lily, symbolic of the five ways of salvation which are the "five gates". This is alluded to in the verse "I will lift up the cup of salvation" (Ps. 116, 13). This is the "cup of benediction", which has to be raised by five fingers and no more, after the model of the lily, which rests on five strong leaves in the shape of five fingers. Thus the lily is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

78 רגליה יורדות מות
« Ses pieds descendent vers la mort » : dit de Mal'hout qui descend dans les mondes inférieurs.

Proverbs 5:5 משלי ה:ה

רגליה ירדות מות שאול צעדיה יתמכו:

Her feet go down to death; Her steps take hold on the nether-world;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 לא יגורך רע
« Le mal ne séjourne pas auprès de Toi » : dans Atsilout, le mal n'a aucune prise.

Psalms 5:5 תהילים ה:ה

כי לא אלה־הפ־רשע אתה לא יגרך רע:

For Thou art not a G-d that hath pleasure in wickedness; Evil shall not sojourn with Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 (ס"פ בלק דרי"ב סע"ב) ממעיני הישועה אליו או"א
Le Zohar à la fin de Balak : les sources du salut sont Abba et Imma, issues de fontaines jaillissantes profondes ; il mentionne aussi Netsa'h et Hod.

Zohar, Balak 46:497-47:507 ספר זוהר, בלק מ"ו תצ"ו-מ"ז תק"ז

They then teach him enchantments and divinations and he remains with them fifty days. When the time comes for him to depart the small creature and the beasts go before him till he emerges from the mountains and from the thick darkness. When Balaam came to them, he informed them of what had happened and he sought means of assailing Israel so as to bring them back to Egypt, but G-d confounded all his wisdom. Now, too, when he saw that he could not harm Israel, without waiting to be ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

81 ששים המה מלכות
Le verset du maamar auquel il est renvoyé pour la révélation future de la source.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו:ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

There are threescore queens, And fourscore concubines, And maidens without number.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 ומעין מבית ה' יצא והשקה

La prophétie selon laquelle une source sortira de la Maison de D.ieu et arrosera la vallée de Chittim.

Joel 4:18 ד': יואל

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִטְפוּ הַהָרִים עֲסִים וְהַגְּבָעוֹת תִּלְכְּנָה חֶלֶב וְכָל־אֲפִיקֵי הַיְּהוּדָה יִלְכוּ מֵיִם וּמִעֵין מִבֵּית ה' יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשְּׁטִיִּם:

And it shall come to pass in that day, That the mountains shall drop down sweet wine, And the hills shall flow with milk, And all the brooks of Judah shall flow with waters; And a fountain shall come forth of the house of the L-RD, And shall water the valley of Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 ונהר יוצא מעדן

« Un fleuve sort d'Éden... et de là il se sépare » : le fleuve est Bina, dont le flux mène à la séparation.

Genesis 2:10 ב': בראשית

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים: And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became four heads.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 והחכמה מאין תמצא

« La sagesse, d'où (méayin) la trouve-t-on ? », lu comme « du néant » : 'Hokhma est le niveau de l'ayin, du bitoul.

Job 28:12 כ"ח: יאיב

וְהַחֲכֵמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

But wisdom, where shall it be found? And where is the place of understanding?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 ונוצר ונקח

Deux des Treize Attributs de Miséricorde, « Il conserve la bonté » et « Il absout », lus ici comme les fontaines profondes.

Exodus 34:7 ו': שמות

נֹצֵר חֶסֶד לְאֲלֵפִים נֶשֶׂא עֶז וְפָשַׁע וְחַטָּאת וְנָקָה לֹא יִנָּקֶה פֶּקֶד עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנֵי בָנִים עַל־שְׁלֹשִׁים וְעַל־רִבְעִים:

keeping mercy unto the thousandth generation, forgiving iniquity and transgression and sin; and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and unto the fourth generation.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 והנצה זו ירושלים

La lecture talmudique de « et le Netsa'h » comme Jérusalem, dont l'Admour Hazaken dit qu'elle explique pourquoi Netsa'h et Hod sont des sources.

Berakhot 58a:17 נ"ח א: ברכות

בְּמַתְנִיתָא תַנָּא מִשְׁמִיָּה דְּרַבִּי עֲקִיבָא: "לֵךְ ה' הַגְּדֵלָהּ" — זו קְרִיעַת יָם סוּף. "וְהַגְּבֻרָה" — זו מַפֶּת כְּבוֹדוֹת. "וְהַתְּפָאֶרֶת" — זו מַתָּן תּוֹרָה. "וְהַנִּצָּח" — זו יְרוּשָׁלַיִם. "וְהַהוֹד" — זו בֵּית הַמִּקְדָּשׁ.

In a Baraita it is taught in the name of R. 'Akiba : "Thine, O L-rd, is the greatness" — that refers to the division of the Red Sea. "And the power" — that refers to the smiting of the first-born. "And the glory" — that refers to the giving of the Torah, "And the victory" — that refers to Jerusalem. "And the majesty" — that refers to the Temple.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

87 La note de Kehot renvoie à Zohar, Terumah 79:781-80:791 pour ces mots.

ספר זוהר, תרומה ע"ט:תשפ"א-79:781-80:791 Zohar, Terumah פ':תשצ"א

PARAGRAPHE 6

88 ענין הקפות שבשמע"צ שלא נכתבו אפילו בתשבע"פ ואינו אלא מנהג

La glose du Rema consigne la coutume de tourner autour de la bima avec les rouleaux de la Torah à Sim'hat Torah ; la note de Kehot la cite pour le fait que les hakafot sont une coutume.

שולחן ערוך, אורח חיים 669:1 Shulchan Arukh, Orach Chayim תרס"ט:א

... עוד נהגו לסיים התורה אף על קטן העולה אע"ג דיש אומרים דדוקא תלמיד חכם צריך לסיים [מרדכי הגהות קטנות] בזמן הזה שהחזן קורא אין לחוש [ד"ע] במקום שאין להם רק שני ספרי תורות קורין בראשונה וזאת הברכה ובשניה בראשית וחוזרין ולקחין הראשונה לענייניו של יום וכן עושין כל מקום דבעינן שלשה ספרי תורות ואין להם רק שתיים (מצא כתוב):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

89 תפלת ערבית רשות

La décision du Talmud selon laquelle la prière du soir est facultative.

Berakhot 27b:14-15 ט"ו ב: ברכות

כְּמָאן דְּאָמַר, תַּפִּלַּת עֶרְבִית רְשׁוּת. דְּאָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר שְׁמוּאֵל: תַּפִּלַּת עֶרְבִית: רַבִּן גַּמְלִיאֵל אָמַר חוּבָה, רַבִּי יְהוֹשֻעַ אָמַר רְשׁוּת. אָמַר אֲבִי: הִלְכָה כְּדַבְּרֵי הָאוֹמֵר חוּבָה. וְרַבָּא אָמַר: הִלְכָה כְּדַבְּרֵי הָאוֹמֵר רְשׁוּת. תַּנּוּ רַבְּנֵי: מַעֲשֶׂה בְּתַלְמִיד אֶחָד שֶׁבָּא לִפְנֵי רַבִּי יְהוֹשֻעַ. אָמַר לוֹ: תַּפִּלַּת עֶרְבִית רְשׁוּת אוֹ חוּבָה? אָמַר לָקָה: רְשׁוּת.

It is in accord with him who declared that the evening-Tefillah is voluntary; for Rab Judah said in the name of Samuel: As for the evening-Tefillah, Rabban Gamaliel declares it to be obligatory, but R. Joshua declares it to be voluntary. Abbai said : The Halakah is in agreement with him who declares it to be obligatory ; but Raba said : The Halakah is in agreement with him who declares it to be voluntary. Our Rabbis have taught : It happened that a disciple came before R. Joshua and ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 אז יבקע כשחר אורח
«Alors ta lumière jaillira comme l'aurore» : une lumière qui éclate.

ישעיהו נ"ח:ח"ח:8:58: Isaiah

אז יבקע כשחר אורח וארכתה מהרה תצמח והלה לפניה צדקה כבוד ה' יאסף:

Then shall thy light break forth as the morning, And thy healing shall spring forth speedily; And thy righteousness shall go before thee, The glory of the L-RD shall be thy rearward.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 ארוממך ה' כי דליתני
«Je T'exalterai, D.ieu, car Tu m'as tiré vers le haut», le verset d'un maamar apparenté.

תהילים ל"ב:2: Psalms

ארוממך ה' כי דליתני ולא שמחת איבי לי:

I will extol thee, O L-RD, for Thou hast raised me up, and hast not suffered mine enemies to rejoice over me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 מי שם פה לאדם
«Qui a donné une bouche à l'homme ?», le verset d'un maamar de Torah Ohr, Chemot.

שמות ד':11: Exodus

ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם או מיישום אדם או חרש או פקח או עור הלא אנכי ה'

And the L-RD said unto him: 'Who hath made man's mouth? or who maketh a man dumb, or deaf, or seeing, or blind? is it not I the L-RD?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 וחסידיך ירננו
«Et Tes pieux chanteront de joie», commenté dans le Zohar.

תהילים קל"ב:9: Psalms

כהניה ילכשו צדק וחסידיך ירננו:

Let Thy priests be clothed with righteousness; And let Thy saints shout for joy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה (בישועה י"ב)

106 שבוהר ר"פ ויצא (דקמ"ח ע"ב)
Le Zohar au début de Vayetsé, que cite l'Admour Hazaken sur «Tes pieux chanteront de joie».

Zohar, Vayetzei 1:11-6:36 ו"ל:י"א: ויצא ר"פ ויצא

107 לרחוק שנעשה קרוב
Le Talmud lit «paix à celui qui est loin et à celui qui est proche» comme donnant la priorité à celui qui était loin et s'est rapproché, le baal techouva.

ברכות ל"ד ב:17-18: Berakhot

אמרו עליו על רבי חנינא וכו': מנא הני מילי? אמר רבי יהושע בן לוי: דאמר קרא: "בורא גיב שפתים שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר ה' ורפאתיו". אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא למשיא בתו לתלמיד חכם, ולעושה פרקמטיא לתלמיד חכם, ולמהנה תלמיד חכם מנכסיו. אבל תלמידי חכמים עצמן — עין לא ראתה אלקים וולתה יעשה למחכה לו".

They declared concerning R. Hannina b. Dosa, etc. Whence is this? R. Joshua b. Levi said: For the Scriptures state, "Peace, peace to him that is far off and to him that is near, saith the L-rd that createth the fruit of the lips; and I will heal him" (Is.lvii. 19). R. Hiyya b. Abba said in the name of R. Johanan : Every prophet prophesied only to marry his daughter to a disciple of the wise, and for him who transacts the affairs of a disciple of the wise ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

108 אחכמה והיא רחוקה ממני
La 'Hokhma qui est «loin de moi» est amenée à briller de près.

קהלת ז':23: Ecclesiastes

כל־זה נסיתי בחכמה אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני:

All this have I tried by wisdom; I said: 'I will get wisdom'; but it was far from me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 ואתחנן
«Et j'implorai», le verset du maamar auquel il est renvoyé à la fin.

דברים ג':23: Deuteronomy

ואתחנן אליה בעת ההוא לאמר:

And I besought the L-RD at that time, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

110 והגדת לבנך
«Et tu raconteras à ton fils», le verset du maamar sur la différence entre Yom Tov et Chabbat.

שמות י"ג:8: Exodus

והגדת לבנך ביום ההוא לאמר בעבור זה עשה ה' לי בצאתי ממצרים:

And thou shalt tell thy son in that day, saying: It is because of that which the L-RD did for me when I came forth out of Egypt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

שבת שבתון דיוהכ"פ

Yom Kippour est appelé «un Chabbat de repos complet»,
lu comme un niveau au-dessus du Chabbat.

ויקרא כ"ג:ל"ב

שבת שבתון הוא לכם וענינתם את נפשותיכם בתשעה לחדש בערב
מערב עד ערב תשבתו שבתכם:

It shall be unto you a sabbath of solemn rest, and ye shall afflict your souls; in the ninth day of the month at even, from even unto even, shall ye keep your sabbath.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

112

בשלח פרעה גבי ולא נחם

«Lorsque Pharaon renvoya le peuple, D.ieu ne les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins», le verset du maamar auquel il est renvoyé.

שמות י"ג:י"ז

ויהי בשלח פרעה את העם ולא נחם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב
הוא כי אמר אלקים פן ינחם העם בראתם מלחמה ושבו מצרימה:

And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that G-d led them not by the way of the land of the Philistines, although that was near; for G-d said: 'Lest the people regret when they see war, and they return to Egypt.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (claude-code_opus-5.5), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/sukkos/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak